

György Ligeti

Le Grand Macabre

Opera quattro scene

da *“La Balada du Grand Macabre”* di Michel de Ghelderode

Libretto di Michael Meschke e György Ligeti
(Versione riveduta in Inglese)

PERSONAGGI:

Capo della polizia segreta (Gepopo)	<i>(soprano di coloratura)</i>
Venere	<i>(soprano acuto)</i>
Amanda	<i>(soprano)</i>
Amando	<i>(mezzo-soprano)</i>
Principe Go-Go	<i>(soprano infantile)</i>
Mescalina	<i>(mezzosoprano drammatico)</i>
Piet tha Pot	<i>(tenore buffo)</i>
Nekrotzar	<i>(baritono di carattere)</i>
Astradamors	<i>(basso)</i>
Ruffiack	<i>(baritono)</i>
Schobiack	<i>(baritono)</i>
Schabernack	<i>(baritono)</i>
Ministro Bianco	<i>(tenore)</i>
Ministro Nero	<i>(baritono)</i>

Prima rappresentazione (versione riveduta):
Festival di Salisburgo 28 luglio 1997

SCENA PRIMA

Cimitero a Brueghelland

Resti di un vecchio cimitero in rovina, invaso da erbacce. Da un lato una camera mortuaria. [Poiché la transizione alla seconda scena è molto breve e non c'è alcuna interruzione, la 2° scena dovrebbe essere pronta dietro le scenario della 1 °]

Piet, il Bocciale, un corpulento cittadino di Breughelland, costantemente ubriaco, entra con una bottiglia in mano. Mentre canta, danza barcollando qua e là. Durante ogni interruzione della melodia beve un sorso dalla bottiglia.

PIET

(Fuori scena, da lontano)

Dies iræ, dies illa,
solvat sæclum in...
O, dorata Brughelland,
che non conosce problemi,
riempi di gioia
tutti i tuoi figli!
O, paradiso da tempo perduto,
dove sei ora?

PIET

Dier iræ, dies illa,
solvat sæclum in...
O, golden Breughelland,
that never knows a care,
fill all your children
with delight!
O, long- lost paradise,
Where are you now?

(Amando e Amanda, giovani bellissimi innamorati, come in una pittura di Botticelli, entrano abbracciati. Armando porta una daga.)

AMANDA, AMANDO

O mio caro(a)!

(camminano con passo leggero)

Come bianco marmo sotto il fuoco del cielo
risplende la tua forma nel desiderio d'amore!
O, desiderio d'amore, irrefrenabile.
Lasciamoci andare all'ardente rapimento!
Rapito io sono da te! O, felicità!
E qui ed ora io devo mostrarti il mio amore!
Io devo amarti! Così periamo
assieme avvolti nella nostra felicità.

AMANDA, AMANDO

O, my (dear)darling!

As marble white 'neath heaven's fire
glows thy form with love's desire!
O, love's desire, beyond restraining.
Let us yield to ardent rapture!
Enraptured am I by thee! O, bliss!
And here and now must show thee my love!
Love thee I must! So let us
in our bliss together perish.

(Amando e Amanda lentamente lasciano la scena, strettamente abbracciati)

NEKROTZAR

(Voce proveniente dalla camera mortuaria, distante, come se venisse dal sottosuolo)

Perirete, ma non di felicità!

NEKROTZAR

Perish, but not for bliss!

(Piet non si accorge della voce di Nekrotzar. Egli è completamente assorbito dall'apparizione dei due amanti e li guarda a lungo affascinato.)

PIET

Ohimè! Tutti questi contorcimenti questi avvol-
tolamenti celestiali!
Quali inarcamenti!

PIET

Oh, my! All these heavenly twist and turnings!
Such curvings!

(Vuole bere, ma nel suo turbamento si è dimenticato della bottiglia.)

AMANDA, AMANDO

(ricompaiono)

Come un lungo arco...

AMANDA, AMANDO

Like a long bow...

AMANDO

...strettamente allacciato...

AMANDO

...tightly spann'd...

AMANDA

...tremante, oh!
Qui nelle mie mani languisco, felice

AMANDA

... trembling, , oh!
Here in my hand I languish, blissful.

AMANDO

...tremando, oh, qui nelle mie mani!

AMANDO

...trembling, oh, here in my hand!

PIET

(imita i gesti emotivi di Amanda in modo ironico)

Ah! Felici!?

PIET

Ha! Blissful!?

AMANDA, AMANDO

Vedi come il mio (tuo)cuore è ricolmo della più dolce sensualità!

AMANDA, AMANDO

With sweetest lust see how my/thy heart's full!

PIET

(ascoltando e imitando comicamente la coppia di amanti)

Ah!? So di che cosa è piena lei!

PIET

Ha!? I know what she's full of!

NEKROTZAR

(grida a Piet con tutta la sua forza dalla camera mortuaria)

Verme lascivo!

NEKROTZAR

Lecherous worm!

AMANDO

(grida a Piet con ira)

Miserabile fellone! Questo per il verme!

AMANDO

Miserable scoundrel! That for the worm!

(colpisce Piet con la daga)

PIET

Pietà, signore! Non ho detto nulla!
La voce viene dall'alto, chi ha parlato?
L'Onnipotente!

PIET

Mercy, lord! I spoke no word!
It came from above, so who spoke?
The Almighty!

AMANDA, AMANDO

O mia(o) cara(o)!

AMANDA, AMANDO

O my (dear)darling!

AMANDO

Da questo vile briccone siamo stati disturbati!

AMANDA

O, come ti desidero!

AMANDO

E io scoppio!

AMANDA, AMANDO

Dov'è un posto, un posto segreto,
dove non si possono ascoltare i nostri sospiri?

(Lentamente escono dalla scena)

(Breve pantomima di Piet: egli guarda gli amanti e commenta l'azione con gesti osceni. nel frattempo si avvicina alla camera mortuaria e sembra appoggiarsi alla porta.)

(Nekrotzar appare improvvisamente dalla tomba. È molto alto e magro e deve dare l'impressione di essere più grande della vita: è la Morte o solo un ciarlatano?)

NEKROTZAR

Va via, tu, botte ripiena!

PIET

Ah!

NEKROTZAR

Lecca la terra, cane!

PIET

Sì, signore. Miaooo!

NEKROTZAR

Miagola i tuoi ultimi desideri, briccone!

(Nekrotzar rimane immobile durante il monologo di Piet. Piet è alquanto ubriaco.)

PIET

Abbate pietà, Vostra Macilienza!
Abbate pietà, Vostra Deformità!
Io non vi ho fatto alcun torto.
Avevo bevuto un pochino troppo
e ora e allora ho allucinazioni,
sento una musica orribile.
Ah! Abbiate pietà di Piet,
voi, potente amico!
Su Piet il Bocciale
dall'assaggiatore di vini
qui a Brueghella... la- - la- la...

AMANDO

By this vile rogue we are disturb'd!

AMANDA

O, how I ache!

AMANDO

And I shall burst!

AMANDA, AMANDO

Where is a place, a secret place,
where our sighing will not be heard?

NEKROTZAR

Away, you swagpot!

PIET

Ah!

NEKROTZAR

Lick the floor, you dog!

PIET

Yes, Sir! Miaow!

NEKROTZAR

Squeak out your dying wish, you rogue!

PIET

Have mercy, Your Skinniness!
Have mercy, Your Ugliness!
I have done you no wrong.
Just had bit too much to drink
have now and then hallucinations,
hear horrible music.
Ah! Have mercy on Piet,
you mighty friend!
On Piet the Pot
by trade winetaster
here in Brueghella... la- - la- la...

(Piet si lancia grottescamente come una marionetta sulla pancia e rimane là a braccia aperte.)

(Nekrotzar fa un gesto di comando. È stato immobile fino a quel momento. Ora improvvisamente si mette in moto come un film che si fosse fermato e quindi avesse ripreso a scorrere.)

NEKROTZAR

Taci!
E rallegriati per...

(Danza grottesca e furiosa. Piet è ancora immobile)

...essere ancora vivo.

PIET

(cantando mentre giace ancora a terra)

Oh, sì!

NEKROTZAR

Eppure dovrai perire!

PIET

Oh, sì!

NEKROTZAR

La tua pancia scoppierà!

PIET

Oh, sì!

NEKROTZAR

La tua gola sarà tormentata dalla sete!

PIET

Amen! Aspetta!

(a questo punto Piet balza in piedi)

Che cosa avete detto? Tormentato dalla sete!

No!

Voi avete parlato di morte, non di tortura!

Ehi! Amico! Vai troppo lontano! Ehi! In guardia!

(assume la posa di un pugile)

NEKROTZAR

Piet il Boccale, il tuo tempo è trascorso;
così ascolta le amare parole di queste mie notizie:

Che tutti, tutti gli uomini sulla terra, devono perire!

NEKROTZAR

Shut up!
And rejoice to...

...be still alive.

PIET

Oh, yes!

NEKROTZAR

Yet thou shalt perish!

PIET

Oh, yes!

NEKROTZAR

Your belly burst open!

PIET

Oh, yes!

NEKROTZAR

Your throat racked with thirst!

PIET

Amen! Wait!

What is that you said? Racked with thirst!

No!

You spoke of death, not punishment!

Hey! Friend! You go too far! Hey! Look out!

NEKROTZAR

Piet the Pot, your time runs out;
so hear the bitter words of these my tidings:
That all, all men on earth, must perish!

PIET

Questo lo sanno anche gli stupidi.

NEKROTZAR

Ma nessuno conosce l'ora.
O tu la sai?
Qui, questa notte, quando suona la mezza-
notte,
tu scorgerai un pallido cavallo,
e sul suo dorso cavalca la Morte,
e tutto l'inferno la segue!
Così grida e gemi e trema!
Perché ci sarà sangue,
e il fuoco la seguirà!
E nulla rimarrà
se non polvere e cenere!

CORO DI SPIRITI

(fuori scena, durante la declamazione di Nekrotzar)

Presto ci sarà la distruzione totale,
tu sei in grande pericolo,
poiché la morte sarà il tuo destino!
Ascolta questo avvertimento:
a mezzanotte tu
dovrai morire!

PIET

(imitando Nekrotzar)

Ma polvere e ce...
Putridume!
Ditemi, con chi esattamente ho l'onore?

NEKROTZAR

Porto il nome di Nekrotzar.

PIET

E da dove viene chi lo porta?

NEKROTZAR

(indicando la tomba)

Da là!

(guardando Piet più da vicino)

Ah! Potrei fare buon uso di te,
sei così... corpulento...
eppure ancora agile
Entra nella tomba!
Sinist, dest, sinist, dest, via, veloce!

PIET

Any fool knows it.

NEKROTZAR

But no one knows the hour.
Or do you know it?
Here tonight, as midnight strikes,
you will espy a pale horse,
and on its back sits Death,
and all hell follows behind!
So scream and howl and tremble!
For there will be blood,
and fire will follow!
And nothing remain
but dust and ash!

CHORUS OF SPIRITS

Destruction soon draws high,
thou art in peril great,
for death will be thy fate!
Take warning now,
at midnight thou
shalt die!

PIET

But dust and a'...
Rot!
Tell me, with whom exactly have I the honour?

NEKROTZAR

I bear the name of Nekrotzar.

PIET

And where does its bearer come from?

NEKROTZAR

From there!

Ha! I could make good use of you,
you are so... tubby...
and yet still agile.
Go down that tomb!
Left, right, left, look smart!

Ligeti: Le Grand Macabre - Scena prima

(Piet obbedisce con riluttanza. Segue una grottesca coreografia, una specie di caccia stilizzata: Nekrotzar vuole imporre a Piet la sua volontà.)

Va a prendere quegli strumenti,
ne ho bisogno – muoviti –
Per l'affare che io
sto facendo notte dopo notte.

Bring out the instrument there,
I need them – get a move on!! –
for the bus'ness which I
am doing night by night.

(Ora Piet realmente va verso la tomba, la apre e ci si arrampica dentro.)

PIET

Ehi! Che puzza che c'è quaggiù!

PIET

Ugh! How it stinks down here!

AMANDA, AMANDO

Oh!...

AMANDA, AMANDO

Oh!...

(riappaiono gli amanti, tutti scarmigliati)

AMANDO

Amanda, non ne posso più!

AMANDO

Amanda! Can do no more!

AMANDA

Ah, ah, mio Amando!

AMANDA

Ach, ah, my Amando!

(Piet emerge dalla tomba con una falce, una tromba e un mantello. Piet urta involontariamente Amanda. Coreografia come un "Punch & Judy show".)

AMANDO

(attacca Piet)

Il diavolo te la farà pagare,
io ti ucciderò!

AMANDO

Devil pay you,
I shall slay you!

PIET

(lascia cadere gli oggetti che ha in mano)

Ahi, ahi!

PIET

Ow! Ow!

AMANDO

Mago furtivo
ti taglio lo stomaco!
Ferma il tuo putridume,
vaso di piscia!

AMANDO

Prowling wizard
slit your gizzard!
Stop your rot,
pissing pot!

PIET

Ah! Ohi!

PIET

Ah! Och!

AMANDA

(precipitandosi verso la tomba)

Là! Là! Amando, guarda!

AMANDA

There! There! Amando, see!

(Anche Amando si precipita verso la tomba)

AMANDA, AMANDO

Qui, qui è libero!

(spariscono rapidamente dentro la tomba)

NEKROTZAR

Ah, ah, ah, ah!
Ehi!

(gesto imperativo)

Dammi i miei strumenti, schiavo!

(Piet dà a Nekrotzar la falce, la tromba e indossa sulle sue spalle il mantello coperto da piccole campanelle [ad libitum, mette anche un grottesco cappello di cuoio sulla sua testa]. Nekrotzar si erge in tutta la sua gloria, fende selvaggiamente l'aria con la sua falce.)

Bene? Che ne dici?
Dimmi, io chi sono?

PIET

Con una falce? Con una tro- tro- tromba?
Ca- ca- ca- campanelle?
E quel teschio?
Quelle orbite vuote?
Quelle mascelle ghignanti?

(Piet collassa debolmente)

Sono proprio nella merda!

NEKROTZAR

(nella posa di un profeta visionario)

La volontà dell'Onnipotente...

PIET

Oh, raccapricciante Signor Macabre!

NEKROTZAR

...il cui esecutore sono io...

PIET

Oh, ascoltate la mia supplica, il mio lamento, le mie implorazioni!

NEKROTZAR

...e mi mette al lavoro!

PIET

Oh, per favore, Signore, per favore risparmiare il popolo di Breughelland!

AMANDA, AMANDO

Here, here is free!

NEKROTZAR

Ha- ha- ha- ha
Hey!

Give me my requisites, slave!

Well? What d'you say to that?
Tell me, who I am?

PIET

With a scythe? With a tra- trara- trumpet?
B- b- b- b- bells?
And that bony face?
The hollow eyeballsockets?
Those grinning jaws?

Now I'm properly in the muck!

NEKROTZAR

The will of the Almighty...

PIET

Oh, gruesome Lord Macabre!

NEKROTZAR

...whose executor I am...

PIET

Oh, hear my pleading, my wailing, beseeching!

NEKROTZAR

...sets me to work!

PIET

Oh, please, Sir, please spare the people of Brueghelland!

NEKROTZAR

Li falcerò ciecamente!

PIET

Lasciate in vita almeno i bambini!

NEKROTZAR

Quelli buoni e quelli cattivi!

PIET

Oh, Brueghelland!

(crisi di pianto)

NEKROTZAR

Sorgi, notte del trionfo!
Alla città!

PIET

Un cavallo!

(Piet è terrorizzato)

NEKROTZAR

Un cavallo! Tu! Tu sarai il mio cavallo!

(batte i piedi con impazienza e punta imperiosamente a Piet.)

CORO DI SPIRITI

La distruzione sarà presto vicina,
tu sei in grande pericolo,
poiché la morte sarà il tuo destino!
Sta attento,
a mezzanotte tu
morirai!

NEKROTZAR

(montando Piet, che gli serve come cavallo, con difficoltà)

Fa' posto, fa' posto per il Grand Macabre!

(Soffio nella tromba e tenta di far trottare Piet [con pedate, etc. tiene ancora in mano la falce!]. Piet non si muove.)

Deve venire la fine del tempo!

(soffia di nuovo nella tromba)

Il mondo! Il mondo incontrerà la sua condanna!

(Soffia nelle tromba per la terza volta. L'oscurità aumenta)

Hop, cavallo!

NEKROTZAR

I mow then blind!

PIET

Let the children live still!

NEKROTZAR

The good ones and the evil!

PIET

Oh, Brueghelland!

NEKROTZAR

Arise, night of triumph!
On to the city!

PIET

A horse!

NEKROTZAR

A horse! You! You shall be my horse!

CHORUS OF SPIRITS

Destruction soon draws nigh,
thou art in peril great,
for death will be thy fate!
Take warning now,
at midnight thou
shalt die!

NEKROTZAR

Make room! Room for the Great macabre!

The end of time has come!

The world! The world will meet its doom!

Gee- up, horse!

(Nekrotzar frusta selvaggiamente Piet. Piet nitrisce a pieni polmoni e si mette a trottare con Nekrotzar che lo cavalca sul dorso, rapidamente fuori dalla scena. Le voci di Amanda e Amando provengono dalla tomba [senza distorsioni]. la camera mortuaria o la bara possono essere immerse in una luce scura, spettrale, in modo che i due cantanti sino visibili.)

AMANDO

Neve che si scioglie è il tuo seno,
strettamente abbracciata, riposa, oh riposa!

AMANDA

Neve io sono, e ora sto fluendo,
fiore sono e risplendo luminosa.

AMANDA, AMANDO

Fiore di fuoco, bocciolo di rosa rossa!
Amanti e amati (fino alla morte...)

AMANDO

Melting snow is thy breast,
close entwined, rest, oh rest!

AMANDA

Snow I was, yet now am flowing,
flower al I brightly glowing.

AMANDA, AMANDO

Fireflower, blossom rose- red!
Loving and loved (till we are dead...)

(Il sipario cola lentamente. Oscurità completa.)

SCENA SECONDA

In casa dell'Astronomo di Corte

Sconcertanti, astrusa e malandata combinazione fra un laboratorio e una cucina. Attraverso una finestra, sulla quale è montato un grandissimo telescopio, una luce fioca illumina la stanza. La stanza è ingombrata da strumenti per l'interpretazione astrologica, l'osservazione astronomica e esperimenti di alchimia (sestanti, sfere, serpentine ripiene di liquidi colorati, una collezione di provini, carte stellari, diagrammi, grandi volumi, etc.), ogni cosa in un incredibile stato di scompiglio, accatastata in pile esagerate e caoticamente alla rinfusa con utensili da cucine e casalinghi, possibilmente anche con provviste di cibo e residui di pasti. Pipe sono disseminate un po'dovunque, un bucato sporco è steso sopra gli strumenti. Vapori fuoriescono dalle serpentine e dai bollitori. Di fronte è collocato un tavolo da cucina con una tovaglia colorata sulla quale sono una caraffa di vino rosso e dei bicchieri. Sul fianco uno sgabello da cucina. L'intera stanza è in uno stato di somma trascuratezza: ragnatele si possono vedere ovunque. La porta della camera mortuaria della scena I ° ora rappresenta la porta della cantina. .

Come si leva il sipario, Mescalina sta inseguendo Astradamors con una frusta, interamente rivestita di cuoio, è grassa e volgare. Astradamors, con una grande barba, indossa pantaloni da uomo, ma nella parte superiore indossa vestiti femminili (Possibilmente indossa biancheria intima femminile: reggiseno, mutande di pizzo, etc.)Il suo capo è coperto da una cuffia di pizzo.

Mescalina - con la frusta - e Astradamors sono immobili, come in un fermo di fotogramma in un film.

MESCALINA

(conta a alta voce, ma rimane immobile)

Uno! Due! Tre! Cinque!

(uno schiocco di frusta)

(Entrambi improvvisamente cominciano a muoversi. Mescalina dà selvaggiamente la caccia a Astradamors attorno alla tavola e quindi per tutta la stanza, brandendo la frusta. Egli fugge inciampando, saltellando goffamente)

(uno schiocco di frusta)

ASTRADAMORS

Ohi!

MESCALINA

Op, op, su!

(uno schiocco di frusta)

ASTRADAMORS

Ohi! Uff, ancora!

MESCALINA

Ah- ah- ah- ah- ah!

(facendo schioccare la lingua o le dita)

Va bene!

(uno schiocco di frusta)

MESCALINA

One! Two! Three! Five!

ASTRADAMORS

Ow!

MESCALINA

Hop, hop, up!

ASTRADAMORS

Ow! Fh, more!

MESCALINA

Hahahahaha

all right!

ASTRADAMORS

Ohi! Sssss!

MESCALINA

Quattro! sei! dieci! Oplà!

(uno schiocco di frusta)

ASTRADAMORS

Ah!

MESCALINA

Più alto!

(uno schiocco di frusta)

ASTRADAMORS

Utch!

MESCALINA

Più alto! ti dico!

(un colpo di frusta)

ASTRADAMORS

Ohi! ancora!

(un colpo di frusta)

MESCALINA

Bene, bambolo, ti piace?

(uno schiocco di frusta. Mescalina ride ad lib.)

ASTRADAMORS

Ohi, amabile! grazie!

(uno schiocco di frusta)

Fss! Ah!

MESCALINA

E chi ringrazi?

(Uno schiocco di frusta)

ASTRADAMORS

Ohi! la mia cara adorata!

MESCALINA

Tutto qui?

(uno schiocco di frusta)

ASTRADAMORS

Ow! Ssh!

MESCALINA

Four! Six! Ten! Whoopsy!

ASTRADAMORS

Ah!

MESCALINA

Higher!

ASTRADAMORS

Ouch!

MESCALINA

Higher! I tell you!

ASTRADAMORS

Ow! More!

MESCALINA

Well, dolly, like it?

ASTRADAMORS

Ow, lovely! Thank you!

Fss! Ha!

MESCALINA

And thanks to who?

ASTRADAMORS

Ow! To my dearest adored one!

MESCALINA

Is that all?

ASTRADAMORS

Tesoro mio! Mio dolce cuore!
Tesoro del mio cuore! Mio prezioso cuore!
Abisso profondissimo di adorazione!

ASTRADAMORS

My treasure! My dear heart!
My heart's treasure! My treasured heart!
Adoration's deepest chasm!

(uno schiocco di frusta)

(Astradamors grida e urla dal dolore. Mescalina ride satanicamente... Mescalina e Astradamors rimangono immobili come in un fermo di fotogramma in un film. Astradamors improvvisamente si inginocchia davanti a Mescalina.)

Per oggi, per favore, per favore, per favore,
basta!

For today, please, please, please, stop!

MESCALINA

Come? basta?

MESCALINA

What. Stop?

(Mescalina afferra uno spiedo, che agita tutt'attorno minacciosamente)

ASTRADAMORS

No! No! Non lo spiedo!
Non lo spiedo!

ASTRADAMORS

No! No! Not the spit!
Not the spit!

(minaccioso silenzio)

MESCALINA

Spiedo... o bacio??

MESCALINA

Spit... or kiss??

(Mescalina tenta di baciare Astradamors impetuosamente. Astradamors fugge.)

ASTRADAMORS

Piuttosto lo spiedo!

ASTRADAMORS

Rather the spit!

(Mescalina afferra lo spiedo. Astradamors presenta il culo a Mescalina. Mescalina solleva il braccio per colpire, ma ancora non lo fa.)

MESCALINA

Signore... sollevate la gonna!!

MESCALINA

Monsieur... lift your skirt!!

(Qui Mescalina colpisce il culo di Astradamors con terribile forza. Astradamors cade sulla pancia. la scena ha il sapore di un Punch & Judy show.)

ASTRADAMORS

(canta mentre giace a terra, ma il dolore è irreale, stilizzato, un sospiro artificiale.)

ASTRADAMORS

A! E! O! U! Ü! Ö!

A! E! O! U! Ü! Ö!

(Mescalina prende il coperchio di un barattolo di salsa dai calzoni di Astradamors.)

MESCALINA

E questo che cosa è?

MESCALINA

And what is that?

ASTRADAMORS

Prophilacticum est, Amen.

(Si rialza.)

MESCALINA

Imbottito, eh?
Così tentavi di sfuggire
ai tuoi doveri maritali,
brutto maiale!
Ora te la farò pagare, Signore!
Ora ti cancellerò!

(Mescalina gli assesta un colpo di karatè. Astradamors cade in silenzio come un sacco sul pavimento. Mescalina e Astradamors completamente paralizzati.)

Morto? Ha il coraggio di morire?
Oh, mio! oh mio!
Chi laverà i piatti?
Chi farà il bucato?
Chi cucinerà?
Chi rammenderà?
Chi farà le pulizie?
Chi strofinerà e darà la cera?
Chi spolvererà e scoperà?
Chi, chi ora rifarà i letti?
Chi rammenderà le calze?
E più di tutto,
questa stanza non è ancora stata fatta!
Oh, mio, oh!

(Mescalina scruta incredula Astradamors.)

Mi pare impossibile che sia veramente morto.

(Mescalina prende un enorme e peloso ragno da un angolo.)

Vieni bello mio,
vieni mio pelosetto,
vieni mio avidone,
vieni mio velenosone,
mostrami la tua croce,
va dagli la tua zampetta

(Mescalina tiene il ragno sotto il naso di Astradamors. Egli balza in piedi con incredibile rapidità, mandando grida di orrore. –Astradamors saltella tutt'attorno selvaggiamente. Mescalina lo insegue col ragno.)

ASTRADAMORS

No! No!
Nooo!
Il ragno no!

(Si difende da Mescalina. Ella lo afferra per la gola e tiene il ragno davanti al suo naso. Astradamors è impotente.)

ASTRADAMORS

Prophylacticum est, Amen.

MESCALINA

Upholstered, what?
Thus you try to escape
you marital duties,
you swine, you!
Now I'll extinguish you, Monsieur!
Blot you right out!

Dead? He has the nerve to die?
Oh, my! Oh, my!
Who'll rinse dishes?
Do the washing?
Who the cooking?
Who the mending?
Will do the cleaning?
Who the scrubbing, waxing?
Wiping, sweeping?
Who, who now will make the beds?
Who will darn the stocking?
On top of that, this room
has not been done yet!
Oh, my, oh!

I wonder if he's really dead?

Come my beauty,
come, my hairy one,
come, my itchy one,
come, my venomous,
show me your cross,
go, give him your paw.

ASTRADAMORS

No! No!
Not!
The spider no!

MESCALINA

Lascia che ti morda finché non ti gonfierai!
No?
Tu lo mangerai!
Mangialo, vieni!
Non vuoi?

MESCALINA

Let it bite you till you swell!
No?
You shall eat it!
Eat, come!
You won't?

(Mescalina tenta di infilare il ragno nella bocca di Astradamors.)

ASTRADAMORS

(canta raucamente, la sua implorazione gli rimane nelle strozza, poiché Mescalina glielo sta tenendo ancora sopra di lui)

Grazia, cara Signora, grazia!
I ragni mi hanno sempre dato nausea!

ASTRADAMORS

Mercy, dear madam! mercy!
Spiders always give me nausea!

(Mescalina si allontana da Astradamors e getta via il ragno con un gesto di condiscendenza. Il ragno sparisce rapidamente sotto alcuni oggetti.)

MESCALINA, ASTRADAMORS

(Oh), sempre il tuo eterno implorare
e il farneticare e il ruggire...

MESCALINA, ASTRADAMORS

(Oh!)always your eternal imploring
and the ranting and roaring...

MESCALINA

...è così noioso!
Su, su! al galoppo!

MESCALINA

...is so boring!
Uo, up! The galopade!

(Mescalina e Astradamors cominciano una grottesca spudorata danza)

MESCALINA

Oplà, eunuco!

MESCALINA

Hopla, eunuch!

ASTRADAMORS

Morboso lunedì!

ASTRADAMORS

Morbid Monday!

MESCALINA

Oplà, uccello passo!

MESCALINA

Hopla, hangjohn!

ASTRADAMORS

Faticoso martedì!

ASTRADAMORS

Tiresome Tuesday!

MESCALINA

Oplà, buco di merda!

MESCALINA

Hopla, shithole!

ASTRADAMORS

Esausto mercoledì!

ASTRADAMORS

Wearry Wednesday!

MESCALINA

Oplà, archetto di violino!

MESCALINA

Hopla, fiddlebow!

ASTRADAMORS

Ingrato giovedì!

MESCALINA

Oplà, vaso di piscia!

MESCALINA, ASTRADAMORS

Futile venerdì!

Sterile sabato!

(Mescalina volta il culo a Astradamors)

ASTRADAMORS

Dolcissimo sabato!

(bacia il culo di Mescalina)

(Mescalina danza e tira via la gonna di Astradamors e il resto del suo abbigliamento da donna dal suo corpo. Astradamors non si muove.)

MESCALINA

Formosa ed attraente figura,
piacevole, calda e piena di vigore,
affascinante, graziosa e di cuor gentile,
piena di grazia, saporita ed elegante!
Vieni! Destati! È mattino!

ASTRADAMORS

(è in piedi attento, saluta)

Oh, sì, Signora!

MESCALINA

Suvvia! al telescopio!

ASTRADAMORS

Oh, sì, Signora!

MESCALINA

Guarda subito le stelle! Presto!

ASTRADAMORS

Oh, sì, Signora!

ASTRADAMORS

Thankless Thursday!

MESCALINA

Hopla, pisspot!

MESCALINA, ASTRADAMORS

Futile Friday!

Sterile Saturday!

ASTRADAMORS

Sweetest Sunday!

MESCALINA

Shapely and attractive figure,
pleasant, warm and full of vigor,
charming, pretty, kind of heart,
graceful, tasteful, always smart!
Come on! Wake up! It's morning!

ASTRADAMORS

Ay, ay, madam!

MESCALINA

March to the telescope!

ASTRADAMORS

Ay, ay, madam!

MESCALINA

Watch the stars at once! At the double!

ASTRADAMORS

Ay, ay, madam!

(Astradamors indossa un tunica da astrologo e un cappello a punta. Quindi guarda attraverso il telescopio. Diventa sempre più assortito da questa operazione e non risponde più a Mescalina – Fuori, sopra la finestra, la luce gradualmente vira verso il rosso- porpora: una luce rossa si sparge per la stanza... Mescalina siede sullo sgabello a gambe larghe. Si versa del vino e accende un pipa. Comincia a parlare non appena Astradamors si mette al telescopio.)

MESCALINA

Bene, che cosa puoi vedere lassù?
Comunque...

(sbadiglia fragorosamente)

Puoi vedere i pianeti?
Sono ancora tutti là,
nell'ordine giusto, ognuno al proprio posto?
E Venere? È là anche lei?

(Beve e ben presto diventa brilla)

Prosit, sorella Venere!
Tu creatura venerea!...

(Mescalina ride in modo orribile, beve, si strozza, rutta volgarmente, e ancora ride.)

Oh, mie tristi notti, buie con amarezza!

(beve)

Mi senti, Venere?
Come ti invidio!

(Fischia e beve, ride improvvisamente, volgarmente, da avvinazzata)

Venere! Venere!

(danza come un'ubriaca)

Concedimi una notte lasciva!

(Essa beve, cade distesa e si addormenta. nello stesso istante in cui Mescalina cade, Astradamors improvvisamente si alza dal telescopio)

ASTRADAMORS

Oh, mie tristi notti, buie con amarezza!

(Mescalina russa sonoramente)

Potrei strozzarla, potrei pugarla,
potrei schiacciarla, o strangolarla,
chiacciarla o spiaccicarla il cervello o
affogarla, o accoltellarla, o impiccarla,
assassinarla, trucidarla, ucciderla, decapitarla,
appenderla e squartarla, impalarla, macellarla,
avvelenare la sua bevanda e distruggerla!
Immolare, massacrare, mettere...

(Mescalina sospira rumorosamente e molto eroticamente nel sonno)

Non dicevo nulla, cara...
Potrei affondare il mondo intero nella dannazione
se solo potessi sbarazzarmene!

MESCALINA

Well, what can you see up there?
By the way...

Can you see the planets?
Are they all still there,
in the right order, each in the proper place?
And Venus? Is she there?

Prosit, sister Venus!
You venereal creature!...

Oh, my dreary nights, dark with bitterness!

Hear me, Venus?
How I do envy you!

Venus! Venus!

Give me just one lascivious night!

ASTRADAMORS

Oh, my dreary nights, dark with bitterness!

I could strangle her!
Could choke her, could stab her,
could crush her or throttle her, brain her or
drown her or knife her, or hang her,
murder, slay her, kill, behead her,
hang and slaughter, impale, butcher,
poison her drink and destroy her!
Immolate, massacre, put...

I didn't stay anything, dear...
I could plunge the whole world into damnation
if only I could get rid of her that way!

(Nekrotzar entra con furia, cavalcando sulla schiena di Piet. Astradamors si nasconde terrorizzato sotto il tavolo.)

NEKROTZAR

Alt!

(Piet nitrisce forte)

ASTRADAMORS

Ssss! Zitto, per amor del cielo!
Il mio dolce cuore sta dormendo.

NEKROTZAR

(con un ruggito interrompe Astradamors a metà del discorso)

Rognoso bastardo!
In... ginocchio!!

PIET

Amico, Astradamors!
Sei tu?

ASTRADAMORS

(striscia fuori da sotto la tavola)

Amico, Piet il Boccale!
Sei tu?

(Mescalina si stira nel sonno; russa e sospira; sta sognando che la dea Venere le sta facendo visita. Venere appare come una visione, in alto, sullo sfondo; è interamente nuda e di perfetta bellezza.)

MESCALINA

(nel sonno)

Presto, fammi credere di essere Venere, cagna!

VENERE

Sono proprio io.

ECO DI VENERE

(fuori scena)

Sono proprio io.

MESCALINA

Proprio come pensavo!
Ehi, sciattona, a tette all'aria, eh?

VENERE

E tu chi sei?

ECO DI VENERE

E tu chi sei?

NEKROTZAR

Stop!

ASTRADAMORS

Sh!... Quiet, , for heaven's sake!
My sweetheart's asleep!

NEKROTZAR

Mangy bastard!
To... heel!!

PIET

Friend Astradamors!
It's you?

ASTRADAMORS

Friend, Piet the Pot!
It's you?

MESCALINA

Hello! Put me on to Venus quickly, the bitch!

VENUS

Here, I am she.

ECHO OF VENUS

Here, I al she.

MESCALINA

Just as I might have though!
Hey, trollop, topless, eh?

VENUS

And who art thou?

ECHO OF VENUS

And who art thou?

MESCALINA

Una donna disgraziata e trascurata!

VENERE

Come?

Non ti ho dato due uomini?

MESCALINA

Uomini?

Non farmi ridere! Ah- ah- ah- ah- ah- ! Ah- ah!

VENERE

E che cosa hai fatto con questi due uomini?

ECO DI VENERE

Con questi due uomini?

MESCALINA

Ah- ah, mia preziosa curiosona,
li ho fatti becchi tutti e due,
ogni giorno, ogni ora, ogni quarto d'ora!

(imita la voce di Venere)

I migliori fra i giovani me li sono fatta!

PIET, NEKROTZAR, ASTRADAMORS

Ummm!

MESCALINA

Ma no... devo confessare...
negli ultimi tempi ho visto segnali
di essere stata trascurata...

PIET, NEKROTZAR, ASTRADAMORS

Ummm!

MESCALINA

Così, per favore, dammi un afrodisiaco
efficace e potente come il veleno per i topi!
O mandami un uomo
con gambe storte e gobbo, se tu piace,
ma che sia ben attrezzato!

(Nekrotzar guarda Mescalina con crescente ammirazione)

VENERE

Sarà fatto!

MESCALINA

A disgracefully neglected woman!

VENUS

How so?

Did I not give thee two men?

MESCALINA

Men?

Don't make me laugh! Hahahahaha! Haha!

VENUS

And what then hast thou done with these two men?

ECHO OF VENUS

With these two men?

MESCALINA

Haha, my precious snooper,
made cuckolds out of them,
daily, hourly, quarter-hourly!

The pick of fellows were the ones I grabbed!

PIET, NEKROTZAR, ASTRADAMORS

Hm!

MESCALINA

But, no... I must confess...
in recent times I've seen signs
of being left on the shelf...

PIET, NEKROTZAR, ASTRADAMORS

Hm!

MESCALINA

So please give me an aphrodisiac
like rat poison, so strong and potent!
Or send me a man,
with bow legs and a hunchback, if you like,
as long as he's well-hung!

VENUS

It shall be done!

ECO DI VENERE

Sarà fatto!

ECHO OF VENUS

It shall be done!

NEKROTZAR

Svegliati, donna!

La dea ha dichiarato che il tuo desiderio sarà
soddisfatto,
eccomi, e sono bene attrezzato!

NEKROTZAR

Awake, woman!

The goddess declares thy wish fulfilled,
here am I, and am well hung!

(Nekrotzar avanza baldanzosamente verso la dormiente Mescalina come il mostro di Frankenstein. Egli la desta scuotendola, ma ella rimane in uno stato di trance.)

VENERE, PIET, ASTRADAMORS

Ah? !

VENUS, PIET, ASTRADAMORS

Ah? !

MESCALINA

Chi è là?

MESCALINA

Who's there?

MESCALINA, NEKROTZAR

Un uomo? (!)

MESCALINA, NEKROTZAR

A man? (!)

NEKROTZAR

Alzati, Baccante!

NEKROTZAR

Arise, Bacchante!

(Nekrotzar effettua una violenta, ma stilizzata scena d'amore con Mescalina. Mescalina rimane in uno stato di trance. Venere osserva la scena - sempre stando sullo sfondo - sorpresa e con brama.)

VENERE

Sarà fatto...

VENUS

It shall be done!

MESCALINA

calma il mio desiderio!

MESCALINA

Still my desire!

NEKROTZAR

lo calmerò il tuo desiderio!

NEKROTZAR

I'll still thy desire!

VENERE

Sarà fatto...

Egli farà l'amore con te!

VENUS

It shall be done...

He will make love of thee!

MESCALINA

Calma il mio desiderio,
fa l'amore con me!

MESCALINA

Still my desire,
make love to me!

NEKROTZAR

lo calmerò il tuo desiderio
e farò l'amore con te!

NEKROTZAR

I'll still thy desire,
and make love to thee!

(Piet e Astradamors guardano la scena d'amore cinicamente, come se fosse un avvenimento sportivo.)

PIET, ASTRADAMORS

Così! Sì!
Non darle tregua!

VENERE, MESCALINA

Che stretta!

NEKROTZAR

Con questa forte stretta...

PIET, ASTRADAMORS

Che potenza! Che delicatezza!

MESCALINA

Toglimi il respiro!

NEKROTZAR

... ti toglierò il respiro!!

VENERE

Ah, ah!

MESCALINA

In un pozzo di amore...

NEKROTZAR

In un profondo pozzo...

PIET, ASTRADAMORS

Senza tregua, che abilità!

VENERE

a- a- a- ah!

(Scompare)

MESCALINA

...assaltami!
Trapanami,
solcami,
frugami,
infilzami i buchi!

NEKROTZAR

...ti scaglio giù,
e in questo pozzo,
scuro e profondo,
la tua voce sarà per sempre affogata!

(Nekrotzar abbraccia brutalmente Mescalina e le morde la gola)

PIET, ASTRADAMORS

So! Yes!
Give no redress!

VENUS, MESCALINA

Oh, what a grip!

NEKROTZAR

With this strong grip...

PIET, ASTRADAMORS

Such prowess! What finesse!

MESCALINA

Squeeze out my breath!

NEKROTZAR

...!(I squeeze out thy breath!

VENUS

Ah, ah!

MESCALINA

Into a pit of loving...

NEKROTZAR

In a deep pit...

PIET, ASTRADAMORS

Merciless, what cleverness!

VENUS

A-a-a-ah!

MESCALINA

...hurl me!
Drill through me,
plough through me,
ransack me,
punch holes in me!

NEKROTZAR

...cast thee down,
and in this pit,
dark and profound,
shall thy voice forever be drowned!

PIET, ASTRADAMORS

Spietata quest'ultima carezza!

MESCALINA

Ah!!

(Mescalina improvvisamente si alza, inorridita! Si dibatte violentemente)

Un vampiro!

PIET, ASTRADAMORS

Sono senza parole!

(Mescalina cade sul pavimento come un grosso sacco.)

NEKROTZAR

Troppo tardi, Megera! sei avvelenata!

MESCALINA

Assassino!!!

(sembra agonizzante)

PIET, ASTRADAMORS

È quasi senza vita!

NEKROTZAR

Sei finita!

ASTRADAMORS

Liberatus, liberara, liberatum sum, esse, fui!

NEKROTZAR

(Dà a Mescalina prostrata, un calcio)

Portate fuori dai piedi questa roba!

PIET

(a Astradamors)

Dammi una mano!

(Piet ed Astradamors sollevano Mescalina per le braccia e le gambe - ella è molto pesante)

ASTRADAMORS

Ex profundo...

PIET

Presto, con gusto!

(Essi fanno dondolare il corpo di Mescalina e lo trascinano dentro la porta della cantina, cioè la porta della tomba.)

PIET, ASTRADAMORS

Pitiless the last caress!

MESCALINA

Ah!

A vampire!

PIET, ASTRADAMORS

I'm speechless!

NEKROTZAR

Too late, Megæra! You're poisoned!

MESCALINA

Murderer!!!

PIET, ASTRADAMORS

Quite lifeless!

NEKROTZAR

You're finished!

ASTRADAMORS

Libertaus, liberara, liberatum sum, esse, fui!

NEKROTZAR

Move this thing here out of way!

PIET

Give a hand!

ASTRADAMORS

Ex profundo...

PIET

Quick, with gusto!

ASTRADAMORS

...in profundum.

(Piet ed Astradamors lasciano cadere il corpo)

PIET

Fatto!

ASTRADAMORS

E punctum!

(Piet corre al tavolo e afferra il bicchiere di Mescalina)

PIET

(solleva il bicchiere verso Astradamors e in un sol sorso bene il vino lasciato da Mescalina)

Alla salute!

NEKROTZAR

(Prende una grande clessidra con sè alla cantina)

Il tempo sta trascorrendo!

Dove diavolo è questa dannata cometa?

(Astradamors va alla porta, la apre, guarda fuori, la chiude di nuovo e si gira con una scrollata di spalle. Nekrotzar corre fragorosamente verso la porta, spingendo da una parte Piet e Astradamors)

ASTRADAMORS

Non ne ho la più pallida idea.

(Nekrotzar dà alla porta un potente spintone e la spalanca. Nello stesso istante una luce accecante irrompe attraverso la porta aperta, in modo che lo stesso pubblico ne rimane accecato.)

PIET, ASTRADAMORS

Là! Là! Eccola!

(Mentre Nekrotzar sta in piedi davanti alla porta in posizione trionfale, Piet e Astradamors cadono a terra accecati.)

NEKROTZAR

Così ho vinto io!

(Nekrotzar chiude violentemente la porta. la luce accecante cessa improvvisamente quando la porta è chiusa.)

ASTRADAMORS

Così avete vinto!

PIET

(bevendo un sorso)

Così egli ha vinto...

ASTRADAMORS

...in profundum.

PIET

Done!

ASTRADAMORS

And punctum!

PIET

Cheers!

NEKROTZAR

Time's running out!

Where in hell is that damned comet?

ASTRADAMORS

Haven't the faintest idea

PIET, ASTRADAMORS

There! There! There he is!

NEKROTZAR

So I have won!!

ASTRADAMORS

So you have won!

PIET

So he has won...

ASTRADAMORS

Io esulto!

PIET

Io inghiottisco.

(Dall'esterno, come provenienti da grande distanza, si possono udire rumori e grida di allarme. Quindi il chiasso si attenua e un raggio compatto di luce entra nella stanza.)

NEKROTZAR

Brigata! Pronti!

(Astradamors si precipita verso un cassetto e tira fuori uno o due sudari che egli e Piet si avvolgono attorno come una toga. Nekrotzar afferra la sua falce e la sua tromba.)

Io porto fuoco e morte,
incendiando e essiccando!

PIET, ASTRADAMORS

Terribile è la nostra sofferenza!

NEKROTZAR

Tuoni e lampi!
Ora viene la catastrofe finale!

PIET, ASTRADAMORS

La mia bocca è asciutta come la cenere!

NEKROTZAR

Torce di fuoco infernale, risplendete!
Il sangue dovrà scorrere per le strade!

PIET, ASTRADAMORS

Perché tremo così?

NEKROTZAR

Io sfogo su tutto la mia rabbia,
a tutti portando punizione!

PIET, ASTRADAMORS

La morte è così permanente!

NEKROTZAR

Forti rombi e ruggiti
porteranno la mia vendetta!

PIET, ASTRADAMORS

Questa è la cosa importante!

NEKROTZAR

Migliaia di uomini moriranno

ASTRADAMORS

Io exulto!

PIET

Io swallow.

NEKROTZAR

Brigade! On your marks!

Fire and death I bring,
burning and shrivelling!

PIET

Awful our suffering!

NEKROTZAR

Thunder and lightning flash!
Now comes the final crash!

PIET, ASTRADAMORS

My mouth's as dry as ash!

NEKROTZAR

Torches of hell-fire glow!
Blood in the streets shall flow!

PIET, ASTRADAMORS

Why do I tremble so?

NEKROTZAR

My rage on all vent,
bringing them punishment!

PIET, ASTRADAMORS

Death is so permanent!

NEKROTZAR

Loud booming and roaring
shall to them my vengeance bring!

PIET, ASTRADAMORS

That's the important thing!

NEKROTZAR

Thousands of men will die

sentendo il mio grido di battaglia!

PIET, ASTRADAMORS

Migliaia di uomini moriranno
sentendo il vostro grido di battaglia!
Nulla potrà fermare la vostra vendetta!

NEKROTZAR

Ognuno di voi catturerò,
e a sangue freddo lo spaccherò!

PIET, ASTRADAMORS

Nulla è per lui è un problema!

NEKROTZAR

E dalle tombe da tutte le parti
si sentiranno soffocati lamenti e pianti!

PIET, ASTRADAMORS

E dalle tombe da tutte le parti
si sentiranno soffocati lamenti e pianti!
Ah! ci sarà un posto dove nascondersi?

NEKROTZAR

Sì, io non sono che un leale
e zelante distruttore!

PIET, ASTRADAMORS

La morte è il suo impiego!

NEKROTZAR

Il mio dovere termina
quando tutti hanno esalato l'ultimo respiro!

PIET, ASTRADAMORS

Presto saremo degli angeli!

NEKROTZAR

Tutti ora devono fare quello che dico.
Quando la Morte parla, gli uomini obbediscono!

PIET, ASTRADAMORS

Perché dovrebbe essere oggi?

NEKROTZAR

(soffia nella tromba)

Quello che per me non è che un gesto,
per voi significa morte, fuoco, pestilenza!

hearing my battle cry!

PIET, ASTRADAMORS

Thousands of men will die
hearing your battle cry!
None can your vengeance fly!

NEKROTZAR

Each one of you I catch,
cold-blooded I despatch!

PIET, ASTRADAMORS

None is for him a match!

NEKROTZAR

And from graves on all sides
one hears dull groans and cries!

PIET, ASTRADAMORS

And from graves on all sides
one hears dull groans and cries!
An, had I somewhere to hide?

NEKROTZAR

Yes, I am but a loyal
and zealous destroyer!

PIET, ASTRADAMORS

Death is his employer!

NEKROTZAR

My duty here is past
when all have breathed their last!

PIET, ASTRADAMORS

Soon we shall be angels!

NEKROTZAR

All do now as I say:
when Death speaks, men obey!

PIET, ASTRADAMORS

Why must it be today?

NEKROTZAR

What for me is but jest
means for you death, fire, pest!

PIET, ASTRADAMORS

È inutile ora protestare!

NEKROTZAR

Perché nessuna mortalità
resiste alla brutalità!

PIET, ASTRADAMORS

Egli non mostra alcuna pietà per noi!

NEKROTZAR

(soffia nella tromba)

Arriveranno presto i terremoti,
e non lasceranno anima viva!

PIET, ASTRADAMORS

Nessuna speranza ho di sopravvivere!

NEKROTZAR, PIET, ASTRADAMORS

(Nekrotzar soffia nella tromba)

Presto sorgerà una stella,
non risparmierà né nemici né amici!

PIET, ASTRADAMORS

E allora andremo incontro alla nostra fine!

NEKROTZAR

Sarete gettati
in una morte eterna!

PIET, ASTRADAMORS

Saremo gettati
in una morte eterna
che non ci lascia che oscurità!

NEKROTZAR

(soffia nella tromba)

Io sono strapotente!
Davanti a me dovete farvi piccoli!

PIET, ASTRADAMORS

La Morte divoratrice!

NEKROTZAR

Io sono l'assassino,
il procacciatore di Satana!

PIET, ASTRADAMORS

Useless now to protest!

NEKROTZAR

For no mortality's
proof against brutality!

PIET, ASTRADAMORS

He'll show you no pity!

NEKROTZAR

Earthquakes will soon arrive,
leave not a soul alive!

PIET, ASTRADAMORS

No hope that I survive!

NEKROTZAR, PIET, ASTRADAMORS

Soon will a star ascend,
spare neither foe nor friend!

PIET, ASTRADAMORS

Then we shall meet our end!

NEKROTZAR

Ye shalt be cast in
death everlasting!

PIET, ASTRADAMORS

We shall be cast in
death everlasting,
nought left but darkness!

NEKROTZAR

I am all powerful!
'Neath me ye shalt cower!

PIET, ASTRADAMORS

Death the devourer!

NEKROTZAR

I am the slayer,
Satan's purveyor!

PIET, ASTRADAMORS

Oh, ascolta la nostra preghiera!

NEKROTZAR

Fra saccheggi e razzie,
il mondo andrà a pezzi!

PIET, ASTRADAMORS

Che spaventosa meraviglia!

(effetti di luce sulla scena)

NEKROTZAR

Io frantumerò la crosta terrestre,
lasciando solo fumo e cenere!

PIET, ASTRADAMORS

Lasciando solo fumo e cenere!
La nostra finale speranza di distruggere!

PIET, NEKROTZAR, ASTRADAMORS

(Nekrotzar soffia nella tromba)

E tutt'attorno
non vi saranno che morti e morenti,
e fantasmi che piangono tristemente.

NEKROTZAR

(soffia nella tromba)

Con un grande richiamo di tromba,
io porterò il mondo alla rovina.
E tutto finirà!

PIET, ASTRADAMORS

Con un grande richiamo di tromba,
egli porterà il mondo alla rovina.
Che cosa ne sarà di noi?

(Violenti effetti di luce sulla scena)

NEKROTZAR

Il mondo andrà a fuoco.
Ora vi è tremendo terrore!

(Soffia nella tromba)

PIET, ASTRADAMORS

Ora vi è tremendo terrore!
Perché noi dovremo morire!

PIET, ASTRADAMORS

Oh, hear our prayer!

NEKROTZAR

With pillage and plunder
the world split asunder!

PIET, ASTRADAMORS

So dreadful a wonder!

NEKROTZAR

The earth's crust I shall smash,
leaving just smoke and ash!

PIET, ASTRADAMORS

Leaving just smoke and ash!
Our final hope to dash!

PIET, NEKROTZAR, ASTRADAMORS

And all around lying
none but dead and dying,
and phantoms sadly crying!

NEKROTZAR

With one great trumpet call
I'll bring the world's downfall!
That will end it all!

PIET, ASTRADAMORS

With one great trumpet call
he'll bring the world's downfall!
What will come of us all!

NEKROTZAR

The world set on fire!
Now is the terror dire!

PIET, ASTRADAMORS

Now is the terror dire!
For we shall expire!

NEKROTZAR

Fra poco si compierà il destino,
perché il mondo dovrà scomparire.

PIET, ASTRADAMORS

Dove sei tu, nostro salvatore?

NEKROTZAR

Attorno a noi un mare di fiamme,
nessuna cosa sopravvivrà!

(Piet e Astradamors si irrigidiscono)

PIET, ASTRADAMORS

Nessuna cosa sopravvivrà!

CORO DI DONNE

(fuori scena)

Il silenzio regna sovrano!

(Nekrotzar costringe Piet e curvarsi a terra e lo monta.)

NEKROTZAR

O miei compagni, per...
Alla città!
Al palazzo reale!
La farsa sta per finire!
Avanti, mio baldo destriero, op!
Ascoltiamo il tuo arrivederci!

PIET

Coccoricò!

(Piet incomincia a trottare. Tutti e tre escono di scena. Astradamors torna indietro e getta tutto quello che può trovare - il telescopio, i libri, gli strumenti, gli utensili di cucina - in un mucchio disordinato. Calpesta in pezzi ogni cosa, quindi distrugge il resto del mobilio.)

ASTRADAMORS

(dopo che ha distrutto ogni cosa)

Almeno a casa mia il padrone sono io!

(Dopo intensivi effetti di luce, il buio. - Esce Astradamors - Il sipario cala rapidamente.)

NEKROTZAR

Doom now draws near,
for the world will disappear!

PIET, ASTRADAMORS

Where art thou, our saviour?

NEKROTZAR

Round us a sea of flames,
No living thing remains!

PIET, ASTRADAMORS

No living thing remains!

WOMEN'S CHORUS

Ever more silence reigns!

NEKROTZAR

On my companions to...
To the city!
To the royal palace!
The farce is almost over now!
Forward, my fiery steed, hohi!
Let's hear your find view-haloo!

PIET

Cock a doodle-do!!

ASTRADAMORS

At last I am master in my own house!

SCENA TERZA

L'azione si svolge davanti al sipario.

I due ministri eseguono una grottesca coreografia

MINISTRO BIANCO

Leccaculo!
verme!

WHITE MINISTER

Arse licker,
arse crawler!

MINISTRO NERO

Fascista!
Sanguisuga!

BLACK MINISTER

Blackmailer,
bloodsucker!

MINISTRO BIANCO

Ciarlatano,
Zoticone!

WHITE MINISTER

Charlatan,
clodhopper!

MINISTRO NERO

Sputasciocchezze,
ubriacone!

BLACK MINISTER

Driveller,
dodderer!

MINISTRO BIANCO

Esorcista,
egoista!

WHITE MINISTER

Exorcist,
egoist!

MINISTRO NERO

Imbroglione,
adulatore!

BLACK MINISTER

Fraudulent,
flatterer!

MINISTRO BIANCO

Gigolo,
beccaccino da fogna!

WHITE MINISTER

Gigolo,
guttersnipe!

MINISTRO NERO

Teppista,
imbroglione!

BLACK MINISTER

Hooligan,
humbugger!

MINISTRO BIANCO

I... I, ah,
qualcosa che comincia con "I"...

WHITE MINISTER

I... I, ha,
can't think of anything with 'I'...

MINISTRO NERO

Ah, qualcosa che comincia con "J"
Pedofilo!

BLACK MINISTER

Ha, can't think of anything with 'I'.
Kidnapper!

MINISTRO BIANCO

Baciami il culo!

WHITE MINISTER

Kiss-my-arse!

MINISTRO NERO

Fannullone!

BLACK MINISTER

Layabout!

MINISTRO BIANCO

Leccapiedi!
Cercatore di scandali!

WHITE MINISTER

Lickspittle!
Muckraker!

MINISTRO NERO

Ipocrita!

BLACK MINISTER

Mealymouth!

MINISTRO BIANCO

Checca!

WHITE MINISTER

Nancyboy!

MINISTRO NERO

Babbeo!

BLACK MINISTER

Nincompoop!

MINISTRO BIANCO

O! O! Basta con te!

WHITE MINISTER

O! O! Off with you!

(Dà uno schiaffo sulle orecchie al ministro nero)

MINISTRO NERO

O! O! Vattene via!

BLACK MINISTER

O! O! Out you go!

(dà uno schiaffo sulle orecchie al ministro bianco; sbalorditiva, breve scena farsesca.)

Pederasta!

Pederast!

MINISTRO BIANCO

Pisciasotto!

WHITE MINISTER

Piddlepants!

MINISTRO NERO

Finocchio pustoloso!

BLACK MINISTER

Pimply ponce!

MINISTRO BIANCO

Magnaccia sifilitico!

WHITE MINISTER

Poxypimp!

MINISTRO NERO

Ricattatore,
ruffiano,
seducente mezza cartuccia!

BLACK MINISTER

Racketeer,
ruffian,
ravishing runt!

MINISTRO BIANCO

Furfante,
agitatore,
porco smargiasso!

WHITE MINISTER

Scallywag,
scrimshanker,
swashbuckling swine!

MINISTRO NERO

Sodomita!

BLACK MINISTER

Sodomite!

MINISTRO BIANCO

Cacciatore di merda!

WHITE MINISTER

Shit hunter!

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

Panbagnato!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

Tweedledum!

MINISTRO NERO

U... u... acc!!

Sottospecie di cane!

BLACK MINISTER

U... u... uch!!

Underdog!

(dà uno schiaffo al ministro bianco sull'orecchio; farsa)

MINISTRO BIANCO

V... v... acc!!

Vagabondo!

WHITE MINISTER

V... v... vch!!

Vagabond!

(dà uno schiaffo al ministro nero sull'orecchio; farsa)

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

X! Y! Z!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

X! Y! Z!

(Il Ministro Bianco srotola un documento bianco scritto con lettere nere e gesticola vivacemente con quello sotto il naso del Ministro Nero.)

MINISTRO BIANCO

Ecco, fetente partigiano nero, le mie dimissioni!

WHITE MINISTER

Here, black party skunk, my resignation!

(Il Ministro Nero srotola un documento nero scritto con lettere bianche e gesticola vivacemente con quello sotto il naso del Ministro Nero)

MINISTRO NERO

Ecco, puzzolente partigiano bianco, le mie dimissioni!

BLACK MINISTER

Here, white party polecat, my resignation!

(un grasso timoroso ragazzo appare davanti al sipario.)

PRINCIPE GO-GO

Signori, vi prego!

Dovreste mettere gli interessi della nazione...

PRINCE GO-GO

Gentlemen, I beg you!

You should put the interest of the nation...

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

...al di sopra del semplice egoismo?

Principe Go-GO, se insistete!...

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

...above mere selfish egoism?

Prince Go-Go, if you insist!...

MINISTRO BIANCO

Riappacificazione...

WHITE MINISTER

Appeasement...

(I ministri si gettano l'uno fra le braccia dell'altro.)

MINISTRO NERO

...riappacificazione, riappacificazione!

BLACK MINISTER

...appaesement, appaesement!

MINISTRO BIANCO

Tutto bene, quindi!

WHITE MINISTER

All right, then!

(Il sipario si apre quel tanto che permette di vedere un gigantesco cavallo a dondolo [dietro al quale c'è oscurità completa])

MINISTRO NERO

Altezza...

BLACK MINISTER

Highness...

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

...la lezione di equitazione!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

...the riding lesson!

(I Ministri si lanciano sul Principe Go-Go e lo trascinano rapidamente sul cavallo a dondolo.)

Montate sul destriero!

Mount your steed!

(I due Ministri sollevano con forza il principe Go-Go sul cavallo a dondolo, che è molto difficile da montare. Il principe Go-Go cade in silenzio: egli è già seduto sul cavallo.)

Al trotto!

Gee up!

(I due ministri dondolano violentemente il Principe Go-Go.)

PRINCIPE GO-GO

Mi vengono le vertigini!

PRINCE GO-GO

We're feeling giddy!

MINISTRO BIANCO

Galoppo!

WHITE MINISTER

Ga-lop!

Mollate le redini!

But keep the reins loose!

(I Ministri fanno dondolare Go-Go ancora più violentemente.)

MINISTRO NERO

Ora tirate le redini!

BLACK MINISTER

Now keep the reins tight!

MINISTRO BIANCO

Carica di cavalleria...

WHITE MINISTER

Cavalry charge...

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

...come in guerra!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

...as in war!

PRINCIPE GO-GO

Niente guerra!

PRINCE GO-GO

Never war!

Fermate! Ci arrendiamo!

Stop it! We surrender!

(cade da cavallo)

MINISTRO BIANCO

Come? Già?

WHITE MINISTER

What, again?

MINISTRO NERO

Così cadono le dinastie...

BLACK MINISTER

Thus do dynasties fall...

PRINCIPE GO-GO

Noi facciamo una protesta!
È scritto
nella nostra costituzione...

PRINCE GO-GO

We make a protest!
It's laid down
in our constitution...

MINISTRO NERO, MINISTRO NERO

Costituzione?

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

Constitution?

(I due ministri sorridono in modo sprezzante.)

MINISTRO BIANCO

Ah, ah, ah, ah, ah...

WHITE MINISTER

Ha, ha, ha, ha, ha...

(risata convulsa)

(Il Ministro Bianco prende un grande foglio di carta. La sgualcisce e la porge al Ministro Nero.)

MINISTRO NERO

Carta!

BLACK MINISTER

Paper!

(prende subito la carta)

Ah, ah, ah, ah, ah...

Ha, ha, ha, ha, ha...

(risata convulsa)

(Il Ministro Nero lacera il pezzo di carta e disperde i frammenti in tutte le direzioni.)

MINISTRO BIANCO

(risata meccanica)

Ih, ih, ih, ih...

WHITE MINISTER

Hee, hee, hee, hee!

(I due Ministri tormentano Go-Go.)

MINISTRO NERO

(risata meccanica)

Oh, oh, oh, oh, oh!
Ih, ih!

BLACK MINISTER

Ho, ho, ho, ho, ho!
Hee, hee!

MINISTRO BIANCO

Uh, uh, uh!

WHITE MINISTER

Hoo, hoo, hoo!

MINISTRO NERO

Ih!

BLACK MINISTER

Hee!

MINISTRO BIANCO

Eh, eh, eh, eh, eh eh,
eh, eh, eh, eh, eh!

MINISTRO NERO

Ah, ah, ah, ah!
Uh, uh!

MINISTRO BIANCO

Iuh, iuh, iuh!

PRINCIPE GO-GO

Basta! Basta! Basta!
Perdonatemi! Vi chiedo perdono!

MINISTRO NERO

Esercizi di postura!

MINISTRO BIANCO

Muovetevi, Vostra Altezza!

WHITE MINISTER

Heh, heh, heh, heh, heh, heh,
heh, heh, heh, heh, heh, !

BLACK MINISTER

Ha, ha, ha, ha!
Hoo, hoo!

WHITE MINISTER

Hu, hu, hu!

PRINCE GO-GO

Enough! Enough! Enough!
Forgive me! I beg your pardon!

BLACK MINISTER

Posture exercises!

WHITE MINISTER

Get moving, Your Highness!

(I due Ministri si gettano ancora su Go-Go e lo trattano come un punching-ball.)

PRINCIPE GO-GO

Ahi! Ahi! Ahi!

PRINCE GO-GO

Ow! Ow! Ow!

MINISTRO NERO

Come indossare una corona con dignità!

BLACK MINISTER

How to wear a crown with dignity!

(I due Ministri con la forza pongono una enorme pesante corona sulla testa del Principe Go-Go. Go-Go barcolla e quasi collassa sotto il peso della corona.)

MINISTRO BIANCO

Ih, ih! Sono pesanti queste corone,
eh?

WHITE MINISTER

Hee-hee, they're heavy, these crowns,
hee-hee?...

PRINCIPE GO-GO

Fa'male!
Non voglio indossare la corona!
Non voglio indossarla!
Mai, mai!

PRINCE GO-GO

It hurts!
I won't wear a crown!
I won't wear it!
Never! Never!

MINISTRO NERO

Vostra Altezza abdica?

BLACK MINISTER

Your Highness abdicates?

PRINCIPE GO-GO

No, no!

PRINCE GO-GO

No! No!

MINISTRO BIANCO

Quindi fate attenzione!

WHITE MINISTER

Then stand to attention!

(I due ministri colpiscono ancora il Principe Go-Go come se fosse un punching-ball.)

MINISTRO NERO

Fuori il petto!

BLACK MINISTER

Chest out!

MINISTRO BIANCO

Pancia in dentro!

WHITE MINISTER

Stomach in!

MINISTRO NERO

Fuori!

BLACK MINISTER

Out!

MINISTRO BIANCO

Dentro! Fuori!

WHITE MINISTER

In! Out!

MINISTRO NERO

Dentro! Fuori!

BLACK MINISTER

In! Out!

MINISTRO BIANCO

Dentro!

WHITE MINISTER

In!

MINISTRO NERO

(colpisce con un pugno)

BLACK MINISTER

Dentro!

In!

MINISTRO BIANCO

(colpisce con un pugno)

WHITE MINISTER

Fuori!

Out!

(I due ministri colpiscono ancora il Principe Go-Go come se fosse un punching-ball.)

PRINCIPE GO-GO

Ahi! Ahi! ah! Ahi!

PRINCE GO-GO

Ow! Ow! Ow! Ow!

MINISTRO NERO

(Tira fuori un rotolo di carta nero con lettere bianche)

BLACK MINISTER

Ora imparate a memoria questo discorso!

Now memorize this speech!

MINISTRO BIANCO

(Tira fuori un rotolo di carta bianco con lettere nere)

WHITE MINISTER

Il mio discorso è qui,
nero e bianco!

My speech here!
Black and white!

MINISTRO NERO

Bianco e nero

BLACK MINISTER

White and black

MINISTRO BIANCO

Nero su bianco!

WHITE MINISTER

On white black!

MINISTRO NERO

Bianco su nero

BLACK MINISTER

On black white!

MINISTRO BIANCO

Nero!

WHITE MINISTER

Black!

MINISTRO NERO

Bianco!

BLACK MINISTER

White!

MINISTRO BIANCO

Merdoso!

WHITE MINISTER

Shite!

MINISTRO NERO

Ciarlatano!

BLACK MINISTER

Quack!

MINISTRO BIANCO

Dimissioni!

WHITE MINISTER

Resignation!

MINISTRO NERO

Dimissioni!

BLACK MINISTER

Resignation!

PRINCIPE GO-GO

(Tenta di sembrare dignitoso)

Signori, vi prego!
la nostra cara nazione...

PRINCE GO-GO

Gentlemen, I beg you!
Our dear nation...

(I due ministri entusiasticamente cadono uno fra le braccia dell'altro.)

MINISTRO NERO

Perdonatemi!

BLACK MINISTER

Forgive me!

MINISTRO BIANCO

Perdonatemi!

WHITE MINISTER

Forgive me!

PRINCIPE GO-GO

Sì! Sono così affamato!

PRINCE GO-GO

Yes! I'm so hungry!

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

Subito, Vostra Altezza!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

At once, Your Highness!

(Il sipario si apre un po' di più, il palcoscenico all'inizio rimane ancora buio. Dopo un cenno del Ministro, una piccola campana scende dall'alto. Il Principe Go-Go tira il cordone due volte. Poi scende un cordone senza la campana. Alternativamente, il maestro di cerimonie, un nano, porta una campana su un cuscino. Go-Go scuote la campana, ma non esce alcun suono.)

Il palcoscenico pienamente illuminato: il sipario si apre rapidamente. C'è ancora il cavallo a dondolo, che si trova in mezzo alla stanza. [Alternativamente: un secondo cavallo a dondolo -enorme, molto difficile da montare -può esserci nella stanza.]. Splendida sala del trono, prospettiva 'infinita', bandiere, trofei, armi. nella parte posteriore, si apre un balcone (che sembra molto lontano, come se si vedesse dalla parte sbagliata del telescopio). Una strana atmosfera. Davanti al trono sta una tavola riccamente apparecchiata

(esageratamente sontuosa: portate di cibo e numerose bottiglie di vino [compresa una bottiglia molto grande]), servitori in livrea, (compreso il nano), estremamente bizzarri.

PRINCIPE GO-GO

Ah, meraviglia!
Sete! fame!
Bicchieri, piatti!
Portate succulente!

PRINCE GO-GO

Ah, wonder!
Thirst! Hunger!
Glasses, dishes!
Succulent dishes!

(I due ministri trattengono ancora Go-Go e non lo lasciano andare a mangiare)

MINISTRO NERO

Andiamo, Altezza!

BLACK MINISTER

Now then, Highness!

MINISTRO BIANCO

Non così ingordo, Altezza!

WHITE MINISTER

Not so greedy, Highness!

MINISTRO NERO

(tira fuori un rotolo di carta nero.)

Prima firmate questo decreto!

BLACK MINISTER

Fist sign this decree!

PRINCIPE GO-GO

Che cos'è questo?

PRINCE GO-GO

What is that?

(Il Ministro nero tiene la carta sotto il naso del Principe Go-Go e gli tende una penna per scrivere. Il Ministro Bianco fa la stessa cosa con un rotolo di carta bianco e una penna bianca.)

MINISTRO NERO

Bene... un... hm, hm...
Un decreto che aumenta il valore –
aggiunge tasse solo del cento e uno per cento.

BLACK MINISTER

Well... a hm, hm...
a decree raising the value –
added tax by one hundred one-and-only per
cent.

PRINCIPE GO-GO

Non un centesimo!
Le vostre tasse, dico,
sono troppo alte!

PRINCE GO-GO

Not one cent!
Your tax, say I,
is much too high!

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

Altezza, devo rassegnare le dimissioni!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

Highness! I shall resign!

(I due Ministri sventolano selvaggiamente le carte davanti al naso del Principe Go-Go.)

PRINCIPE GO-GO

Prima il mio pranzo.

PRINCE GO-GO

First my dinner.

(Il Principe Go-Go si ingozza come se fosse a digiuno da tempo: quindi improvvisamente brusco con voce da uomo, con la bocca piena)

E per di più, accetto le vostre dimissioni.

And, what is more, I accept your resignations.

(I due Ministri sono presi alla sprovvista)

(Rapido ingresso degli aiutanti del Capo della Gepopo: boia, detectives, agenti, etc. Essi ficcano il naso in tutti gli angoli con grande agilità)

MURA SUSSURRANTI

Tsk-tsk!
Tsk-tsk-tsk!
Tsk-tsk-tsk-tsk-tsk!
Tsk-tsk-tsk-tsk! Khe...

WISHPERING WALLS

Tsk-tsk!
Tsk-tsk-tsk!
Tsk-tsk-tsk-tsk-tsk!
Tsk-tsk-tsk-tsk! Khe...

(Misterioso ingresso del capo della Gepopo, che ha l'aspetto di un fantastico uccello rapace. Arriva su patini a rotelle.)

GEOPO

Pssst!

GEOPO

Psssst!

PRINCIPE GO-GO

Ah! il capo del mio Servizio Segreto! Che piacere!
Arrivate proprio al momento giusto!
Bene, quale nuovo messaggio informativo ci portate ora?

PRINCE GO-GO

Ha! Head of my secret service! What a pleasure!
You turn up just at the proper time!
Well, what new intelligence message do you bring us now?

GEOPO

Psst! Pspst! Pspst!

GEOPO

Psst! Pspst! Pspst!

MURA SUSSURRANTI

Ps-ps-pst!

WISHPERING WALLS

Ps-ps-pst!

GEOPO

Shst! Co!
Coco!

GEOPO

Shst! Co!
Coco!

MURA SUSSURRANTI

Kho!

WISHPERING WALLS

Kho!

GEOPO

Cocococo! Cococo!
Cocodè zero!

GEOPO

Cocococo! Cococo!
Cocoding Zero!

(Si curva per sussurrare all'orecchio di Go-Go)

A-a-a-a!

A-a-a-a!

PRINCIPE GO-GO

Aha!

PRINCE GO-GO

Aha!

GEOPO

Cocode Zero, Zero:
Il più alto grado di sicurezza!

PRINCIPE GO-GO

Aha!

MURA SUSSURRANTI

Aha!

(Gepopo e Go-Go sono allarmati da un misterioso rumore. I detectives e i boia cercano dovunque, ma non trovano nulla)

GEOPO

Zero, Zero!
Uccelli sull'ala!

MURA SUSSURRANTI

Ch-ch-ch-ch-ch!

GEOPO

Doppio vedete!
Bruco!
Folla, folla, folla!
Sommossa, sommossa!

MURA SUSSURRANTI

Tututututu!

GEOPO

Assembramenti illegali!

MURA SUSSURRANTI

Ciasciasciasciscia!

GEOPO

Insurrezione comunale!
Ammutinamento di massa!

MURA SUSSURRANTI

Ciaciciociucia!

GEOPO

Turbolenze!
Panico! Panico!
Pa-a-a-a-a-pa-a-pa-pa-nic!
Infondato! Infondato!
Fobia!
Largo di segno!
Giusto fuori traccia!

GEOPO

Cococoding Zero, Zero!
highest security grade!

PRINCE GO-GO

Aha!

WISHPERING WALLS

Aha!

GEOPO

Zero, Zero!
Birds on the wing!

WISHPERING WALLS

Ch-ch-ch-ch-ch!

GEOPO

Double-you-see!
Caterpillar!
Rabble, rabble, rabble!
Riot, riot!

WISHPERING WALLS

Tootootootootoo!

GEOPO

Unlawful assemblies!

WISSHPERING WALLS

Chashashashasha!

GEOPO

Communal insurrection!
Mutinous masses!

WISHPERING WALLS

Chacheechochoocha!

GEOPO

Turbulence!
Panic! panic!
Pa-a-a-a-a-pa-a-pa-pa-nic!
Groundless! Groundless!
Phobia!
Wide of the mark!
Right off the track!

Ipopo-
I-po-o-o-o-o-po-o-o-o-o-po-po-po-po-
pota...
Ipocondria!

(al principe Go-Go)

Rsh!

PRINCIPE GO-GO

Che cosa avete detto?

GEPOPO

Rsh!
Marsc!
Marsc-t!
Marsc obiettivo!
Direzione!
-rezione!
Direzione!
Principe!
Il vostro palazzo!
La marcia ha come obiettivo il palazzo reale!
Palazzo!
Parola d'ordine: Go-go-go-go-lash, Go-golash!
Dimostrazioni, ah!
Azioni di protesta, ah!
Provocazioni, ah!
Pst! Pst!
Molta discrezione!
Stretta osservazione!
Prendere precauzioni!

(tira fuori una rivoltella)

(colpo d'arma da fuoco)

Questo è tutto.

(rapidamente esce, quindi improvvisamente rientra correndo sui suoi pattini a rotelle)

Pst! Pst!
Non una parola!
Confidenziale!

(esce di nuovo pattinando per riapparire subito dopo)

Un'altra cosa:
Tenete a mente:
il silenzio è d'oro!

(colpo d'arma da fuoco)

(esce con il suo seguito per l'ultima volta)

Dietro il palcoscenico, come se fosse da una grande distanza, si può sentire un tumulto e grida di terrore. Uno stormo di campane suona furiosamente da una grande distanza. Gradualmente diventa visibile una luce rossa. Il Ministro Nero tenta di correre al balcone allo scopo di indirizzarsi alla folla, ma il Ministro

Hypopo-
Hy-po-o-o-o-o-po-o-o-o-o-po-po-po-po-
pota...
Hypopochondri-a!

Rsh!

PRINCE GO-GO

What did you say?

GEPOPO

Rsh!
March!
March-it!
March target!
Direction!
-rection!
Direction!
Prince!
Your palace!
March target royal palace!
Palace!
Password: Go-go-go-go-lash, Go-golash!
Demonstrations, ha!
Protest-actios, ha!
Provocations, ha!
Pst! Pst!
Much discretion!
Close observation!
Take precautions!

That's all.

Pst! Pst!
Not a squeak!
Confidential!

One more thing:
Bear in mind:
Silence is golden!

Bianco gli fa lo sgambetto. Il Ministro Bianco tenta di correre al balcone, ma il Ministro Nero gli fa lo sgambetto.

Entrambi i ministri corrono assieme verso il balcone molestandosi e urtandosi a vicenda; le grida fuori scena diventano sempre più forti. Durante il discorso del Ministro Nero la folla improvvisamente cade in silenzio. Il Ministro Nero con la schiena rivolta verso il pubblico, si indirizza al popolo – immaginario.

Il popolo – per tutto il tempo fuori scena, ma ora molto vicino – interrompe il Ministro Nero con grida, boati e fischi. Egli è preso di mira con uova, pomodori, scarpe e altri oggetti, e cade ferito sul pavimento.)

PRINCIPE GO-GO

PRINCE GO-GO

(il popolo è silenzioso mentre il Principe Go-Go sta cantando)

Ahah! Bravo!
Aha! Bravissimo!

Haha! Bravo!
Hahaha! Bravissimo!

(Il Ministro Bianco sposta da un lato con i piedi il Ministro Nero prostrato. Ora è il suo turno di indirizzarsi al popolo – similmente con la schiena rivolta al pubblico.

Il popolo inizia di nuovo ad arrabbiarsi, ma il Ministro Bianco fa segno di stare tranquilli, dopo di che il popolo cade di nuovo in silenzio.

Il popolo – che ancora non si vede – interrompe il Ministro Bianco con urla, boati, fischi. Egli è preso di mira con uova, pomodori, scarpe e altri oggetti, e cade ferito sul pavimento. Il popolo sta in silenzio.)

Bravissimo.
ahahah, bravi-...
ahah-vississississimo
Ahahah! Ahahahahah!
Voi sempliciotti!
Stupidi culi!
Scervellati!

Bravissimo!
hahaha, bravi-...
haha-vississississimo!
Hahaha! hahahahaha!
You nincompoops!
Silly asses!
Hoddydoddies!

(Il principe Go-Go si rimpinza soddisfatto)

POPOLO DI BRUEGELLAND (I)

(fuori scena)

Nostro caro sovrano!
Nostro caro sovrano!
Nostro caro sovrano!
Amico del popolo!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (I)

Our dear sovereign!
Our dear sovereign!
Our dear sovereign!
The people's friend!

PRINCIPE GO-GO

Venite! Voglio parlare!

PRINCE GO-GO

Come, now let me do it.

(Il principe Go-Go corre al balcone, dove prima di tutto solleva i due >Ministri dal pavimento, li scuote e li trascina verso il fronte del palcoscenico, quindi corre nuovamente al balcone per affrontare il popolo.)

POPOLO DI BRUEGELLAND (I)

Nostro caro sovrano!
Nostro caro sovrano!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (I)

Our dear sovereign!
Our dear sovereign!

(Il Principe Go-Go, sul balcone, riceve le acclamazioni del popolo. Quindi parla al popolo – con la schiena rivolta al pubblico. La sua voce non è udibile, si possono vedere solo i suoi gesti. Il popolo grida e si ralle-

gra con Go-Go in modo forte e inarticolato; fischi, grida di Urrà, applausi, tutto in modo caotico.)

Go-Go! GoGo!
Go-Go! GoGo!
Go-Go! GoGo!

(Il Principe Go-Go ritorna con dignità, e colpisce i due Ministri che ancora una volta cadono al suolo.)

PRINCIPE GO-GO

Così! Abbiamo parlato!

PRINCE GO-GO

So! We have spoken!

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

Oh!
Che monarca imperioso!
Un vero Ercole!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

Oh!
What an imperious monarch!
Such a Hercules!

PRINCIPE GO-GO

Signori, qui,
io comando qui!

PRINCE GO-GO

Gentlemen, here
I rule here!

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

Do le dimissioni!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

I shall resign!

PRINCIPE GO-GO

All'inferno con le vostre dimissioni!
Voi rimarrete!

PRINCE GO-GO

To hell with your resignations!
You will stay!

(I Ministri sono di nuovo sul pavimento.)

(I carnefici, i detectives e gli agenti appaiono di nuovo e frugano tutt'attorno. Ora sono vestiti in modo differente rispetto a prima. Il Principe Go-Go si rimpinzia nuovamente in santa pace. Il capo del Gepopo appare gradualmente, con difficoltà, su alti trampoli, con l'aspetto di un enorme, sgradevole ragno.)

Che cosa c'è ora?

What is it now?

GEPOPO

(canta direttamente nell'orecchio del Principe Go-Go)

GEPOPO

Messaggio segreto;
Nome in codice:
Mostro di Loch Ness.
Cometa in vista!
Luce rossa!
Fiamme luminose!
Pst! Tenere duro! Nessuna paura!
Sì!
No! No!
Sì! No!
No! Sì!
Sì! No!
Oltre ogni dubbio:
Satellite!
Asteroide!

Secret cypher!
Codename:
Loch Ness monster.
Comet in sight!
Red light!
Burns bright!
Pst! Sit tight! No fright!
Yes!
No! No!
Yes! No!
No! Yes!
Yes! No!
Beyond all doubt:
Satellite!
Asteroid!

Planetoide!
Polaroide!
Venire presto!
Ostile!
Perfido!
Minaccioso!
Istantaneo!
Fatale!
Misure rigorose!

PRINCIPE GO-GO
Misure rigorose?

GEPOPO
Misure rigorose!

PRINCIPE GO-GO
Misure rigorose?

GEPOPO
Misure rigorose!

GEPOPO, PRINCIPE GO-GO
Misure rigorose!

(A questo punto il capo del Gepopo scende dai trampoli e, con l'aiuto di alcuni detectives, assume l'aspetto di uno spaventoso polipo. Gli altri agenti e i carnefici anche cambiano, aiutandosi gli uni con gli altri.)

PRINCIPE GO-GO

(corre verso i ministri che sono ancora sul pavimento)

Ehi! Ehi! Svegliatevi!
È mattina!
Misure rigorose!
Voi dovete prendere delle misure!

(I ministri si alzano in piedi con stupefacente rapidità)

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO
Misure rigorose?
Come vengono?
Contro chi?

(Numerosi detectives scompaiono e ritornano prontamente con un dispaccio. Grotteschi giochi fra carnefici e detectives: il dispaccio viene pedantemente passato di mano in mano, ed esaminato con lenti di ingrandimento e alla fine dato in mano al capo del Gepopo. Egli inforca enormi occhiali e legge il dispaccio.)

Cometa?
Una visione!
Luce rossa?
Finzione?
Pianeta?
Illusione!

Planetoid!
Polaroid!
Coming fast!
Hostile!
Perfidious!
Menacing!
Momontous!
Fatal!
Stern measures!

PRINCE GO-GO
Stern measures?

GEPOPO
Stern measures!

PRINCE GO-GO
Stern measures?

GEPOPO
Stern measures!

GEPOPO, PRINCE GO-GO
Stern measures!

PRINCE GO-GO

Hey! hey wake up!
It's morning!
Stern measures!
You must take measures!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER
Stern measures?
How come?
Against what?

Comet?
A vision!
red light?
Fiction!
Planet?
Illusion!

MINISTRO BIANCO

Planetoide?

WHITE MINISTER

Planetoid?

MINISTRO NERO

Astrazione!

BLACK MINISTER

Abstraction!

MINISTRO BIANCO

Asteroide?

WHITE MINISTER

Asteroid?

MINISTRO NERO

Immaginazione!

BLACK MINISTER

Imagination!

MINISTRO BIANCO

Satellite?

WHITE MINISTER

Satellite?

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

Allucinazione!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

Hallucination!

(I Ministri mantengono il loro atteggiamento di protervo disdegno.)

GEPOPO

Chh...

chh...k

Kh!

Kh! Kh!

Kh! Kh! Kh!

GEPOPO

Chh...

chh... k

Kh!

Kh! Kh!

Kh! Kh! Kh!

PRINCIPE GO-GO

(facendo il verso alla balbuzie del capo del Gepopo)

Kh-kh c-cosa?

PRINCE GO-GO

Kh-kh w-what?

GEPOPO

Ca! Caca!

Ca-ca-ca-ca-ca-catastrofe

Egli viene!

PRINCE GO-GO

Ca! Caca!

Ca-ca-ca-ca-ca-castrophe!

He comes!

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

E noi

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

And we?

(I Ministri fanno arroganti gesti)

Noi andiamo!

Ciao principe!

E buona notte!

We go!

Ciao prince!

And good night!

(Essi si mettono l'un l'altro false barbe, inforcano occhiali scuri, ridono maliziosamente, e scompaiono come ratti).

PRINCIPE GO-GO

Finalmente sono solo!

Ora sono il padrone in casa mia!

PRINCE GO-GO

At last I'm alone!

Now I am master in my own house!

Dove, dove si tu,
legendario potere dei Go-Go?

Where, where art thou,
legendary might of the Go-Gos!

(I carnefici e i detectives presentano al Capo del Gepopo un altro dispaccio, con la stessa cerimonia di prima. Il capo del Gepopo lo legge.)

POPOLO DI BRUEGELLAND (I)

Ascoltaci, Principe, oh, ascoltaci!
La paura e il terrore ci bruciano!
Siamo molto allarmati,
eppure il terrore non ci vincerà
se tu sarai sempre vicino a noi!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (I)

Hear us, Prince, o hear us!
Dread and fright do sear us!
Great our alarm,
yet fear no harm
if thou be ever near us!

GEPOPO

Kukurikù!
Kikerikì!
Sta venendo!

GEPOPO

Kukuriku!
Kikeriki!
He's coming!

PRINCIPE GO-GO

Chi viene?

PRINCE GO-GO

Who comes?

GEPOPO

Viene!
Viene!
Viene!
Viene!
Kekerikeke
Kokorikoko
Kukurikuku
Kakarikakaka!
Kakarikaka!
Makabrikaka!
Makabrika!
Kabrikama!
Brikamaka!
Kamakabri!
Makabri!
Makrabei!
Makabrei!

GEPOPO

Coming!
Coming!
Coming!
Coming!
Kekerikeke!
Kokorikoko!
Kukurikuku!
Kakarikakaka!
Kakarikaka!
Makabrikaka!
Makabrika!
Kabrikama!
Brikamaka!
Kamakabri!
Makabri!
Makrabey
Makrabey!

(Il Capo del Gepopo dà ai suoi assistenti un ordine insensato che essi eseguono sempre insensatamente, con grande impegno.)

PRINCIPE GO-GO

Che cos'è questo macabre?

PRINCE GO-GO

What is this macabre?

GEPOPO

Viene!
Viene!
Eccolo!
Là!
Là!

GEPOPO

Coming!
Coming!
Look there!
There!
There!

Là!

There!

(Il capo del Gepopo, estremamente agitato, punta nella direzione dalla quale egli teme l'arrivo di Nekrotzar. I carnefici e i detectives sono ancora impegnati in un'attività senza senso)

Sta arrivando!

H's getting in!

Sta arrivando!

H's getting in!

Sta arrivando!

H's getting in!

È qui!

He's in!

Dov'è la guardia?

Where's the guard?

Dov'è la guardia?

Where's the guard?

La guardia!

The guard?

La guardia!

The guard?

La guardia!

The guard?

Chiamate la guardia!

Call the guard!

Chiamate la guardia! etc.

Call the guard!

Chiamate la gua'

Call the gua'

Chiamate la gua'

Call the gua'

Chiamate 'a gua'

Call'e gua'

Chiamate 'a gua'

Call the gua'

Chiamate guard-a

Call guard-a!

Chiamate guard-a etc.

Call guard-a!

Chiamate la guardia!

Call the guard!

Là!

Da!

Là! etc.

Da!

È là!

A-da!

È là! etc.

A-da!

È là!

A-da!

È là! etc.

A-da!

Là!

Da!!

Là! etc.

Da!!

(il capo del Gepopo e i suoi assistenti sono presi dal panico. Il principe Go-Go, aspettandosi un disastro, fa uno sforzo per mantenere la propria dignità. Invece dell'atteso disastro, Astradamors improvvisamente si precipita sul palcoscenico. Egli è euforico e ha – come alla fine della seconda scena -il sudario avvolto attorno a lui.)

ASTRADAMORS

ASTRADAMORS

(con aggraziati passi di danza)

Urrà! Urrà!

Hurray, hurray!

Mia moglie è morta! , urrà!

My wife is dead, hurray!

PRINCIPE GO-GO

PRINCE GO-GO

Urrà! Urrà!

Hurray, hurray!

Due Ministri se ne sono andati!

My two ministers have fled!

ASTRADAMORS

ASTRADAMORS

Mio principe!

My prince!

PRINCIPE GO-GO

PRINCE GO-GO

Mio utile saggio!

My worthy sage!

(Si abbracciano)

PRINCIPE GO-GO, ASTRADAMORS

Evviva, evviva!
Ora tutto è in ordine!
Evviva!
Evvivava-va-va-va-va!

(Danzano con euforia)

POPOLO DI BRUEGELLAND (II)

(dalle poltrone della platea)

(I cantanti, che, finora, erano indistinguibili dal pubblico, si alzano improvvisamente e cominciano subito a cantare)

Oh, Principe, ascolta!

(I cantanti si risiedono subito)

(Il Principe Go-Go e Astradamors sulle prime non si accorgono delle invocazioni di aiuto del popolo)

PRINCIPE GO-GO

Ma dimmi, mio buon amico. Ti prego:
Che cosa è quel mantello che hai indossato?

ASTRADAMORS

Una specie di funerario mantello,
pronto per il Dies Illa.

POPOLO DI BRUEGELLAND (II)

(si alza improvvisamente)

Principe, ascolta quello che ti diciamo!

PRINCIPE GO-GO

State zitti, laggiù!

POPOLO DI BRUEGELLAND (II)

Principe! Aiutaci!
Per favore, salvaci!

(I cantanti si risiedono subito nelle loro poltrone.)

PRINCIPE GO-GO

Sì, sì, vengo...

(Scende dal palcoscenico per andare a parlare con il popolo.)

Che cosa vuoi, caro popolo?

(Una lamentosa sirena; il Principe Go-Go è completamente intimidito, si stringe a Astradamors.)

Aiuto! Aiutami! salvami!

PRINCE GO-GO, ASTRADAMORS

Huzza, huzza!
For all is now in order!
Huzza!
Huzza-za-za-za-za-za!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (II)

Oh Prince! Hear us!

PRINCE GO-GO

But tell me, my good friend, I pray:
what is that cloak you wear today?

ASTRADAMORS

A funeral kind of manilla,
ready for the Dies illa!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (II)

Prince! Hear what we say!

PRINCE GO-GO

Quiet down there!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (II)

Prince! Help us!
Please save us!

PRINCE GO-GO

Yes, yes, I'm coming...

What do you want, dear people?

Help! Help me! Save me!

ASTRADAMORS

Sotto la tavola, presto, e non una parola!

(Il principe Go-Go si in fila sotto la tavola. Astradamors sta in piedi in attesa. Grandioso ingresso di Nekrotzar con la falce e la tromba, cavalcante il dorso di Piet, assieme alla sua corte di amici: bizzarri giganti, scheletri, animali favolosi, diavoli e demoni, fra i quali quattro musicisti: violino, fagotto, clarinetto in mi bemolle e piccolo. La processione dovrebbe prendere posto per tutto l'auditorium, Nekrotzar e I suoi amici entrano attraverso la porta al centro o ai lati, e raggiungono il palcoscenico – attraverso una passerella.

Nekrotzar è arrivato – con la sua corte di amici. . Egli e là, ritto, immobile al centro della sala del trono, come in trance, senza spostarsi, e soffia nella tromba. Tutti gli esecutori rimangono immobili come in un fermo di pellicola in un film. Essi sembrano stare tutti in silenzio, solo la tromba suona incurante.)

NEKROTZAR

Dolore! Ooh!

ASTRADAMORS

Dolore! Ooh!

POPOLO DI BRUEGELLAND (II)

(Si alza improvvisamente)

Ascoltaci!

(rimane in piedi)

NEKROTZAR

Perché il giorno dell'ira e del castigo è arrivato!

POPOLO DI BRUEGELLAND (II)

Dolore!

POPOLO DI BRUEGELLAND (I)

Ascoltaci, Principe, oh, ascoltaci!
La paura e il terrore ci bruciano!
Siamo molto allarmati,
eppure il terrore non ci vincerà
se tu sarai sempre vicino a noi!

POPOLO DI BRUEGELLAND (II)

Dolore!

NEKROTZAR

E colui che ora vi sta parlando
brandisce una potente spada a doppia taglio!

POPOLO DI BRUEGELLAND (II)

Dolore!

NEKROTZAR

E porta massacri!

ASTRADAMORS

Under the table, quick, and not a sound!

NEKROTZAR

Woe! Ooh!

ASTRADAMORS

Woe! Ooh!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (II)

Hear us!

NEKROTZAR

For the day of wrath and retribution has come!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (II)

Woe!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (I)

Hear us, Prince, o hear us!
Dread and fright do sear us!
Great our alarm,
yet fear no harm
if thou be ever near us!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (II)

Woe!

NEKROTZAR

And he aho speaks to you now,
he wields a mighty two-edged sword!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (II)

Woe!

NEKROTZAR

And brings slaughter!

POPOLO DI BRUEGELLAND (II)

Dolore!
Dolore!
Dolore!

POPOLO DI BRUEGELLAND (I)

Ascoltaci, Principe, oh, ascoltaci!

NEKROTZAR

E sette angeli con sette squillanti trombe,
suoneranno le loro trombe!
Chi ha orecchi per sentire, ascolti, che ascolti,
perché l'ora del Giudizio è sopra di lui!

POPOLO DI BRUEGELLAND (II)

O, potente Macabre!
Abbiate pietà!
Non colpiteci a morte!

NEKROTZAR

Ora vogliamo uno splendente calore che inaridisca, secchi e bruci
come migliaia di soli,
e l'acqua dell'oceano si trasformi in vapore,
e le montagne con fragore si spacchino in due,
e l'aria avvampi come il gas che brucia,
e i corpi degli uomini saranno inceneriti,
e tutto si trasformerà in cadaveri carbonizzati
e ri accartoccherà come teste raggrinzite!

(Nekrotzar rimane nella sua trance e non si accorge della perorazione del popolo)

POPOLO DI BRUEGELLAND (II)

(soli)

Ma lascia che io, io, io, continui a vivere,
abbi pietà di me, me, me!

(altri soli)

Me, me, proprio me, me!
Punisci tutti gli altri,
ma non me, me, me,
non uccidermi!

(tutti)

Non me! Non me!

(soli)

Non me!

(Il coro si siede)

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (II)

Woe!
Woe!
Woe!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (I)

Hear us, Prince, oh, hear us!

NEKROTZAR

And seven angels with seven bright trumpets,
they will sound their trumpets!
He who has ears to hear, let him hear,
for the hour of doom is upon him!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (II)

O, mighty Macabre!
have pity!
Strike us not dead!

NEKROTZAR

Now will searing, scorching heat glow and burn

as from a thousand suns,
as the waters of the oceans turn into vapour,
and loudly the mountains split asunder,
and the air will blaze like the burning of gas,
and the bodies of men will be singed,
and all will be turned into charred corpses
and shrink like shrivelled heads!

THE PEOPLE OF BRUEGHELLAND (II)

But me, me, me, let me go on living,
pity take on me, me, me!

No, me, me, just me!
Punish all the rest,
but not me, me, me,
Do not kill me!

Not me! Not Me!

Not me!

ASTRADAMORS

(mangiando e facendo l'imitazione ironica di Nekrotzar)

Non c'è ragione di avere paura:
abbiamo a disposizione ancora un po' di
tempo...
Oh, volgete il vostro sguardo qui, macabro
cavaliere!
Qui su questa tavola – che veduta!!
Stimola così bene l'appetito!
Ditemi, volete o non volete assaggiare?

(si siede a tavola, mangia e beve)

PIET

(mangiando e facendo l'imitazione ironica di Nekrotzar)

Lunga, sì, è la strada per il cielo,
e presto il mondo sarà lasciato indietro.
Così, mentre ancora possiamo,
festeggiamo in questo ristorante dall'aspetto
reale.

(si siede a tavola, versa del vino prima per se stesso e poi per Astradamors)

Ma prima che cominciamo a mangiare,
raccomando questo sorso di vino!

(beve)

Io ho vissuto lungo tutta la mia vita con
questo...
Così bevi fino in fondo, prima di fare quello che
vuoi fare!

(beve)

E quando la tromba suona l'ultima ritirata...

ASTRADAMORS

Tra-tra!

(Astradamors beve; Nekrotzar ha un aspetto corruciato; e sembra essere perso in pensieri.)

PIET, ASTRADAMORS

...noi ci avvieremo gaiamente con tu-ra-lu!
Fallerilalla,
falalalala,
fallerilallalla!
Ehi! Fratello Nekro,

(Piet dà a Nekrotzar un bicchiere di vino. Nekrotzar prende il bicchiere automaticamente e tiene il bicchiere rigidamente in mano senza neppure notarlo. Piet alza il suo bicchiere a Nekrotzar, che non se ne accorge.)

perché sei così pieno di tristezza?

ASTRADAMORS

There's no need to fear:
there is still some time to spare...

Oh, turn your gaze here, macabre knight!

Here on this table – what a sight!!
Gives one, oh, such an appetite!
Tell me, would you not like to try it?

PIET

Long, yes, does the road to heaven wind,
and soon the world will be left behind.
So let us, while we can,
feast here in this right royal-looking restaurant.

But before we start to dine,
I recommend this drop of wine!

I've lived on this my whole life through...

So drink deep, before you do what you must
do!

And when your trumpet signals the last tattoo...

ASTRADAMORS

Tra-tra!

PIET, ASTRADAMORS

...we'll set forth gaily, gaily with too-ra-loo!
Fallerilalla,
falalalala,
fallerilallalla!
Hey, Brother Nekro,

why so full of gloom?

PIET

Ecco per te
un amabile bicchiere di vino!

PIET, ASTRADAMORS

Metterà un po'di forza nelle tua spina dorsale!
E allora non ti sentirai più come un maiale
quando ci spedisce al giorno del Giudizio!
Fallerilalla,
falalalala,
fallerila!

(Da sotto il tavolo il Principe Go-Go mette fuori una mano, e Astradamors discretamente gli dà un bicchiere di vino. Piet e Astradamors sono già un poco alticci. Essi innalzano i loro bicchieri)

PIET

Questo è per il nostro passaggio a miglior vita!
Salute!

(beve)

ASTRADAMORS

Alla tua giubilante estinzione! Salute!

(beve)

PIET

E a un felice crepare! Salute!

ASTRADAMORS

A un felice exitus letalis! Salute!

(Essi continuano a bere finché non sono completamente ubriachi. Sollevano i loro bicchieri a Nekrotzar, che rimane nel suo stato di trance. Gli danno uno forte srollone, ma egli non reagisce.)

PIET, ASTRADAMORS

Al nostro grande e singolare, macabro
compagno Nekrotzar, alias Zar,
l'inesorabile uomo mietitore!
Ahahahah! Salute! Salute! Salute!
Il nostro Nekro non è affatto uno Zar!
Egli è solo un vecchio nonno!
Egli può essere singolare,
forse un poco bizzarro,
ma non può spaventarci, bah!
Nessun pericolo né vicino né lontano!
E noi ci sentiamo bene, Urrà!

(scuotono Nekrotzar ancora più violentemente)

Ehi, Nekrotzar, tu, bucodiculu!

PIET

Here for you too
a lovely glass of wine!

PIET, ASTRADAMORS

It will put some strenght in your spine!
And then you won't feel such a swine
when you despatch us to doomsday!
Fallerilalalla,
falalalala,
fallerila!

PIET

Here's to our successful passing on! Cheers!

ASTRADAMORS

Your jubilant extinction! Cheers!

PIET

And to a happy kicking the bucket! Cheers!

ASTRADAMORS

A felicitous exitus letalis! Cheers!

PIET, ASTRADAMORS

To our great and singular, macabre
colleague Nekro, alias Tsar,
the inexorable reaper-man!
Hahahaha! Cheers! Cheers! Cheers!
Our Nekro is no Tsar!
He's just an old grandpa!
He may be singular,
perhaps a bit bizarre,
but he can't scare us, bah!
No danger near and far!
And we feel fine, hurrah!

Hey, Nekrotzar, you arsehole!

NEKROTZAR

All'opera ora. Sorgete!
È ora di mettermi al lavoro al mio santo compito!
Ma prima lasciatemi sorseggiare questo calice pieno di sangue umano!
E possa il succo spremuto dalle mie vittime servirmi a rafforzarmi e a sostenermi prima, ahimé, che la mia zione cominci!
Su!

(vuota il bicchiere di vino in un sol sorso)

PIET, ASTRADAMORS

(riempiono di nuovo il bicchiere di Nekrotzar)

Egli beve! Urrà!
Salute, Nekro!
Su!

NEKROTZAR

(ancora rigido, con il bicchiere pieno in mano)

Su!

(Piet e Astradamors si affrettano a riempire il bicchiere di Nekrotzar e riempiono anche i loro bicchieri e bevono. Surrettiziamente riempiono anche il bicchiere del principe Go-Go, che giace sotto la tavola.)

PIET, ASTRADAMORS

Bevi!

NEKROTZAR

(vuota il suo bicchiere con rapidità)

Su!

(Continua a bere meccanicamente, con la mente altrove)

PIET, ASTRADAMORS

Bevi!

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

Alla tua...

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

...salute!

NEKROTZAR

To arms now! Rise!
Time to set to work on my holy task!
But first let me sip this chalice fill'd with human blood!
And many the pressed-out juices of my victims serve to strengthen and sustain me before, alas, my necessary deed begin!
Up!

PIET, ASTRADAMORS

He drinks! Hurrah!
Cheers, Nekro!
Up!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Drink!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Drink

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Your...

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

...health!

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

Bevi!

NEKROTZAR

Su!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Drink!

NEKROTZAR

Up!

(Il riempire e il vuotare i bicchieri diventa sempre più meccanico – l'intera scena diventa sempre più orgiastica. Gradualmente la scena del bere ha una escalation verso il parossismo: vino viene versato, Nekrotzar può essere spruzzato con esso, la sua faccia è insudiciata, etc. Tutti e tre si muovono come bambole meccaniche.)

PIET, ASTRADAMORS

Bevi!

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

Finché...

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

...tu...

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

...sarai...

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

...ubriaco!

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

Bevi!

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

Drink!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Till...

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

...you...

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

...are...

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

...tight!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Drink!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Alla salute!

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

Bevi!

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

Alla salute!

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

Bevi!

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

Salute!

NEKROTZAR

Su!

PIET, ASTRADAMORS

Bevi!

NEKROTZAR, PIET, ASTRADAMORS

(diventando sempre più turbolenti)

Su! Su! Su! Su! Su!...

(Tutti e tre sono completamente ubriachi)

NEKROTZAR

Il sangue ha un buon sapore!

PIET, ASTRADAMORS

No! È vino!

PIET, ASTRADAMORS

Cheers!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Drink!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Cheers!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Drink!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Skol!

NEKROTZAR

Up!

PIET, ASTRADAMORS

Drink!

NEKROTZAR, PIET, ASTRADAMORS

Up! Up! Up! Up! Up!...

NEKROTZAR

Blood taste good!

PIET, ASTRADAMORS

No! It's wine!

NEKROTZAR

(come se avesse perso completamente il controllo di se stesso)

Il sangue ha un buon sapore!

(tutti e tre bevono)

Hmmm! È delizioso! Favoloso! Meraviglioso!
Io sono vecchio e debole...
Ma, ah, questo mi dà forza!

(Piet e Astradamors continuano a riempire il bicchiere di Nekrotzar)

Ehi! che diavolo fate!
Riempite!
Di più! Ancora! Ancora!
Ah, sì... che cos stavo dicendo??
Ah!... sono vecchio e debole...
La mia carne è fredda, così fredda!
Molte cose ho distrutto,
e spesso ho svuotato il mondo!
Sodoma e Gomorra distrutte!
mandato il Diluvio Universale!
Rasa al suolo la Torre di Babele!
Ucciso Adamo ed Eva e i loro figli Caino
e Abele!
Eliminati grande re e regine a schiera...
nessuno è potuto scampare ai miei artigli!
A Socrate la coppa avvelenata!
A Nerone un coltello nel suo palazzo!
Carnefice, tagliagole, avvelenatore, cecchino,

(completamente ubriaco)

a Cle... Cleopatra ho dato la vipera...
Ah! Vipera? Drago? Sfinge?
Prostitute e streghe e furie come Megera!
Con tutti i loro strumenti di terrore, ah!
Che cosa?
Fruste e ragni, spiedi e sospiri?
Tu non sarai in Paradiso!

PIET, ASTRADAMORS

Fruste e ragni, spiedi e sospiri?
Ella non sarà in Paradiso!
Gli orribili strumenti di terrore, ah!

PIET, NEKROTZAR, ASTRADAMORS

Le streghe, le furie, Megera!

(Nekrotzar, estremamente ubriaco, si porta su alla parte anteriore del palcoscenico e minaccia il pubblico. Piet e Astradamors pure si portano sul davanti e sostengono Nekrotzar come se fosse sul punto di crollare.)

NEKROTZAR

Blood taste good!

Hmm! It's delicious! Fabulous! Wonderful!
Am old and weak...
But, ah! This gives me strength.

Hey! Now what the devil?
Fill up!
More there! Again! Again!
Ah, yes... What was I saying??
Ah!...Am weak and old...
My flesh is cold, so cold!
So much have I destroyed,
the world so aft made void!
Sodom, Gomorrah rent!
The great deluge sent!
Have cast down the Tower of Babel!
Put paid to Adam and Eve, and their sons Cain
and Abel!
Demolished great kings and queens in scores...
no one could escape my claws!
Socrates a poisoned chalice!
Nero, a knife in his palace!
Hangman, cut-throat, pois'ner, sniper,

to Cle... Cleopatra I gave the viper...
Ha! Viper? Dragon? Sphinx?
Harlots and witches and furies like Megera!
With all their instruments of terror, ah!
What?
Whips and spider, spits and sighs?
You won't be in Paradise!

PIET, ASTRADAMORS

Whips and spiders, spits and sighs?
She'll not be in Paradise!
The horrible tools of terror, ah!

PIET, NEKROTZAR, ASTRADAMORS

The witches, the furies, Megera!

Ah... tutte le streghe, draghi, sfingi,
furie, prostitute, re e regine e generali
e presidenti, e crudeli dittatori...

PIET

...perfino gli impresari di teatro...

NEKROTZAR

tutti quelli che mi hanno fatto scappare la
pazienza...

PIET, ASTRADAMORS

Tutti quelli che gli hanno fatto scappare la
pazienza...

NEKROTZAR

Li ho semplicemente spazzati via...

PIET, ASTRADAMORS

Li ha semplicemente spazzati via!

NEKROTZAR

Caligola!
Teodorico!
Gengis Khan!
Ivan il terribile!
Napoleone Bonaparte!

(Nekrotzar ubriaco incespica così pesantemente che ruzzola sotto il tavolo, tirando giù la tovaglia assieme con tutte le torte e salse che erano state versate nel processo, e improvvisamente rivelando il Principe Go-Go sotto il tavolo?)

NEKROTZAR

(a Go-Go)

E... Ehi!!... sei tu
G... Gengis... ss... Kh... Khahahan
o sei la Zar Ivan il Terrib...

(Il Principe Go-Go si è ripreso dallo spavento, e maschera la sua ubriachezza dietro la dignità principesca)

ASTRADAMORS

Po... posso presentarvi??
Zar Nekro... Zar Go--Go...

**PRINCIPE GO-GO, PIET, NEKROTZAR, ASTRAD-
AMORS**

Io Zar, tu Zar, egli Zar!
Io Zar, tu Zar, egli Zar, noi Zar!
Chi Zar! Noi Zar! Bizarro! Bizarro!

(Una improvvisa esplosione con drammatici effetti di luce. Grande rumore fuori scena, urla, quindi un terre-

Ah... all the witches, dragons, sphinxes,
furies, harlots, kings, and queens and generals
and presidents and cruel dictators...

PIET

...even theatre impresarios...

NEKROTZAR

...all who have my patience tried...

PIET, ASTRADAMORS

...all who have his patience tried...

NEKROTZAR

...I have simply swept aside...

PIET, ASTRADAMORS

...he has swept aside...

NEKROTZAR

...Caligula!
Theoderich!
Ghengis Khan!
Ivan the Terrible!
Napoleoleon Bonaparte!

NEKROTZAR

H... Hey!!...Are you
Gh-Ghengis... ss... Kh... Khahahan,
or are you Tsar Ivan the Terr...?

ASTRADAMORS

M... may I introduce...?
Tsar Nekro...Tsar Go-Go...

**PRINCE GO-GO, PIET, NEKROTZAR, ASTRAD-
AMORS**

I Tsar, you Tsar, he Tsar
I Tsar, you Tsar, he Tsar, we Tsar!
Who Tsar! We Tsar! Bizarre! Bizarre!

Ligeti: Le Grand Macabre - Scena terza

moto. Rapidamente suono di campane a stormo. Continuano gli effetti di luce abbagliante e il rumore.)

(Piet è ora sobrio. Nekrotzar molto stordito, come se si fosse appena svegliato.)

NEKROTZAR

Do... dove sono?? Che ora è?

NEKROTZAR

W-where am I? What's the time?

PIET

L'ora...

PIET

The time...

(Prende una grande clessidra da una sua tasca)

Due e due pence a mezzanotte...

Two and tuppen-ce to midnight...

(Afferra Nekrotzar per il colletto)

Ora basta con questo:
Viviamo o non viviamo?

Now out with it:
Do we live, or don't we?

(Nekrotzar scuote Piet come se non pesasse nulla.)

NEKROTZAR

Riempite! Alla salute! Alziamo il bicchiere!

NEKROTZAR

Fill up! Cheers! Bottoms up!

*(Nekrotzar beve e getta via il bicchiere; lo frantuma. Effetti di luce abbagliante, completamente sbalorditivi)
(improvvisamente molto allarmato)*

Ma è tardi!

H-how late is it?

PIET

L'ora...

PIET

The time:

(tira fuori un enorme orologio da cucina)

Molti secondi a mezzanotte...

Umpteen seconds to midnight...

(Effetti di luce estremamente violenti, tremori di terremoto. Improvvisamente fuori scena silenzio completo. C'è una pallida, fioca luce. Non ci sono più gli effetti luminosi, e il terremoto è cessato.)

PRINCIPE GO-GO

Addio Brueghelland!

PRINCE GO-GO

Adieu, Breughelland!

NEKROTZAR

Che cosa hai detto?

NEKROTZAR

W-what did you s-say?

(tutti immobili)

PIET

Al primo colpo del gong io sarò...

PIET

On the first stroke of the gong it will be...

NEKROTZAR

Dove? Dov'è la mia falce?
La mia tromba? Il mio cavallo?
Presto! Fate in fretta!

NEKROTZAR

Where? W... where is my scythe??
My t-trumpet? My horse?
Quickly! Make haste!

Ah!...Troppo tardi!...

Ah!...Too late!...

(a Go-Go)

Aiuto! Aiutami!

Help! Help me!

PRINCIPE GO-GO

PRINCE GO-GO

(a Astradamors)

Aiutalo! Aiutalo!

Help! Help him!

ASTRADAMORS

ASTRADAMORS

(a Piet)

Aiutalo! Aiutalo!

Help! Help him!

PIET

PIET

(a Go-Go)

Aiutalo! Aiutalo!

Help! Help him!

NEKROTZAR

NEKROTZAR

Aiuto! Aiutatemi! Falce! Tromba!

Help! help me! Scythe! Trumpet!

(Il principe Go-Go, Piet e Astradamors rapidamente portano la falce, la tromba, etc. a Nekrotzar.)

Il cavallo! Il mio cavallo!

Horse! My horse!!

PRINCIPE GO-GO, PIET, ASTRADAMORS

PRINCE GO-GO, PIET, ASTRADAMORS

(indicando il cavallo a dondolo)

Il tuo cavallo!

Your horse!

(Il principe Go-Go, Piet e Astradamors, del tutto ubriachi, portano con grande difficoltà Astradamors verso il cavallo a dondolo e ve lo fanno sedere sopra. È quasi impossibile montare l'enorme cavallo.)

(Nekrotzar siede a cavalcioni sul cavallo, facendo ondeggiare la sua falce, gridando, consapevole di avere una missione, ma totalmente ubriaco.)

NEKROTZAR

NEKROTZAR

Il comando viene dall'alto
che il sole, la luna e le stelle siano tutti sop-
pressi!

The command comes from on high
that sun, moon and stars shall now be extin-
guished!

(Intensi effetti di luce: il sole e la luna spariscono, e la cometa in contrasto risplende di una luce sempre più brillante.)

Grandine, fuoco e zolfo misto a sangue
piavano sulla terra,
e un'enorme montagna fiammeggiante cada
nel mare,
e il mare sia riempito di sangue!

Hail and fire and sulphur mixed with blood
shall rain down on the earth,
and a huge blazing mountain shall fall into the
sea,
and the sea be filled with blood!

(effetti di luce molto violenti, accecanti)

Ligeti: Le Grand Macabre - Scena terza

Ascoltate la potente voce del cielo
che comanda, che subito termini il tempo!...
Il tempo ancora si ferma...
perché quello che ora regna è l'eternità, il nulla
e il grande vuoto che tutto pervade, tutta
abbraccia!

(luce pallida, senza colori)

E io vedo ciò che ho visto:
Suona la mezzanotte –
la più crudele e la più terribile di tutte le mezzanotti,
perché è l'ultima!...

(effetti di luce abbaglianti, accecanti)

Nel nome dell'Onnipotente
lo ora manderò in pezzi il mondo!

(Fine degli effetti di luce: improvvisa semioscurità: pallida luce celestiale. Nekrotzar fa un nobile gesto.)

Sì, è fatto!... È fatto... Tutto è fatto...

(Gradualmente la scena diventa completamente buia. Completa oscurità. Nekrotzar cade pesantemente ubriaco dal cavallo.)

CORO FEMMINILE

(fuori scena)

Consummatum est.

Hear the mighty voice of heaven
which commands, that time at once shall
cease!...
Time stands still...
for what now reigns is eternity, nothingness,
and great, all-pervading, all-embracing void!

And I see what I have seen:
Midnight strikes –
the cruellest most terrible of all midnights
for it is the last!...

In the name of the Almighty,
I now smite the world to pieces!

Yes, it is done!... Is done!!... All is done...

WOMEN'S CHORUS

Consummatum est.

SCENA QUARTA

Epilogo

Nell'amabile paese di Bruegelland, con la stessa scenografia delle scena prima.

Nebbia densa. Luce irreali, onirica. . Piet e Astradamors stanno fluttuando liberamente sopra il suolo. Stanno sognando di essere in cielo.

PIET

Fantasma di Astradamors, sei morto?

ASTRADAMORS

Sì.

PIET

E anch'io sono morto?

ASTRADAMORS

Sì, fantasma Piet

PIET

Da quando?

ASTRADAMORS

Da mezzanotte.

PIET

Le mie più sincere condoglianze

ASTRADAMORS

Grazie, altrettanto.

PIET

Vedi? Stiamo fluttuando...

ASTRADAMORS

Stiamo fluttuando...

PIET

... in paradiso...

ASTRADAMORS

... più in alto...

PIET

Sì, ora posso sentire quelle arpe celestiali...

ASTRADAMORS

Più in alto, più in alto

PIET

Ghost Astradamors, are you dead?

ASTRADAMORS

Yes.

PIET

Am I dead too?

ASTRADAMORS

Yes, ghost Piet.

PIET

Since when?

ASTRADAMORS

Since midnight.

PIET

Sincerest condolence!

ASTRADAMORS

Thank you, likewise!

PIET

See? We're floating...

ASTRADAMORS

We're floating...

PIET

...to paradise...

ASTRADAMORS

...higher...

PIET

Yes, now I can hear those heav'nly harps...

ASTRADAMORS

...higher, higher...

Mi stanno crescendo le ali.

I'm growing wings.

PIET

Anche a me!

PIET

Me, too!

PRINCIPE GO-GO

(fuori scena)

Hallo!

PRINCE GO-GO

Hallo!

(un po'più vicino)

Hallo!

Hallo

PIET

Sento un richiamo. Viene!

Ora ci libereremo...

PIET

I hear a call! Come!

now we'll glide...

ASTRADAMORS

... verso l'alto fino a raggiungere il cielo blu infinito!

PIET, ASTRADAMORS

...upwards into the sky-blue infinity!

(Piet e Astradamors fluttuano fino ad uscire di vista. La mezzaluce sognante gradualmente si cambia nella luce dell'alba. C'è ancora nebbia.)

PRINCIPE GO-GO

(ancora fuori scena, ma più vicino)

Hallo!... Hallooo...

Hallo, Breughelland!

PRINCE GO-GO

Hallo!... Hallooo!!...

Hallo, Brueghelland!

(Il principe Go-Go appare sul palcoscenico, guarda essendo alquanto scarmigliato, ed è in una stato confusionale.)

Non c'è nessuno là?

Nessuno, là?

Sono tutti morti?

Tutti, ognuno di loro è morto?

Solo io sono vivo?

Solo io? Dimenticato?

Is no one there?

Anyone there?

Are they alla dead?

All of them, every single one dead?

Only me alive?

I alone? Forgotten?

(Appaiono Ruffiack, Schobiack e Schabernach, tre degenerati, macabri vecchi ruffiani, sovraccaricati di bottino e di armi grottesche. Stanno spingendo un carretto sgangherato ripieno fino all'orlo di bottino. Essi si muovono in fretta, con scatti improvvisi, come marionette.)

RUFFIACK, SCHOBIACK, SCHABERNACK

Ah, noi siamo tre soldati,
risorti dalla tomba,
per spartirci tutto il bottino,
che il buon Dio ci dà.

RUFFIACK, SCHOBIACK, SCHABERNACK

Ha, we are three soldiers,
risen from the grave,
sharing all the booty
which the good God gave.

RUFFIACK, SCHOBIACK

Alt! Un civile!

RUFFIACK, SCHOBIACK

Halt! A civilian!

PRINCIPE GO-GO

Oh, no, gentiluomini!
Io sono il Principe Go-Go, amico del popolo,
vostro sovrano!

SCHOBIACK

(a Go-Go)

Bah! Il principe è morto!

SCHABERNACK

Anche tu sei morto, ragazzino. capito?

(i ruffiano colpiscono Go-Go rudemente)

PRINCIPE GO-GO

Potete chiamarmi 'ragazzino' se volete.
In tempi come questi dobbiamo essere tutti
camerati, giusto?
Noi vi daremo alte onorificenze, argento e oro...
e vi esentiamo da ogni obbligo –

(A questo punto uno dei ruffiani prende il Principe Go-Go per a gola. Nekrotzar appare improvvisamente: egli era nascosto sotto il bottino nel carretto. Si alza prontamente. È totalmente scarmigliato ed è in uno stato di confusione. Il suo comportamento da questo punto in avanti mostra un miscuglio dell'orgoglio precedente e una infermità continuamente crescente. Si avvicina su piedi malfermi e riconosce il Principe Go-Go come se fosse in sogno.)

NEKROTZAR

Merda! Vostra Altezza è ancora viva?
Non ho appena finito di devastare interamente
il mondo condannato da Dio?
La mia falce! La mia tromba! Il cavallo! La
cometa!

PRINCIPE GO-GO

(a Nekrotzar)

Più tardi, amico mio...

(rivolgendosi improvvisamente ai tre ruffiani)

E voi! Attenti! Pancia in dentro, petto in fuori!

(Ruffiack, Schobiack e Schabernack eseguono obbedientemente. Si sta facendo sempre più chiaro. la nebbia si alza)

(a Nekrotzar)

Dimmi ora: chi sei?

NEKROTZAR

Che... dov'è la mia tomba?

PRINCE GO-GO

Oh, but no, gentlemen all,
we are Prince Go-Go, the people friend,
your sov'reign!

SCHOBIACK

Bah! The Prince is dead!

SCHABERNACK

You are dead, too, baby. understand?

PRINCE GO-GO

You may call me 'baby' if you want to.
At times like this we all should be good com-
rades, right?
We'll give you high decorations, silver and
gold...
and relieve you of official duti-

NEKROTZAR

Shit! Your Highness still alive?
Have I not just laud to waste the entire god-
damned world?
My scythe! My trumpet! Horse! Comet!

PRINCE GO-GO

Later, my friend...

And you! Attention! Stomach in chest out!

Tell me now: who are you?

NEKROTZAR

Which... where is my grave??...

Ligeti: Le Grand Macabre - Scena quarta

(barcolla sopra la tomba)

(Improvvisamente emerge dalla tomba Mescalina come una furia armata di una frusta, uno spiedo e salta su Nekrotzar)

MESCALINA

(urlando in modo inarticolato)

(I tre ruffiani rimangono immobili, facendo attenzione.)

Ashtaroth!

NEKROTZAR

(resistendo con tutta la sua forza)

Uh, all'inferno!

(Mescalina insegue selvaggiamente Nekrotzar, che scappa. Gli getta lo spiedo fra le gambe)

MESCALINA

Behemoth!

NEKROTZAR

Dannazione!

MESCALINA

Vampiro!

NEKROTZAR

Aiutatemi!

MESCALINA

Satana!

NEKROTZAR

Aiuto!

MESCALINA

Belzebù!

NEKROTZAR

Oh, salvatemi!

MESCALINA

Astaroth!

NEKROTZAR

Oh, hell!

MESCALINA

Behemoth!

NEKROTZAR

Damnation!

MESCALINA

The vampire!

NEKROTZAR

So help me!

MESCALINA

Satanas!

NEKROTZAR

Help me!

MESCALINA

Beelzebub!

NEKROTZAR

Oh, save me!

(Mescalina ha catturato Nekrotzar; ella lo tiene fermamente ed è sul punto di infilzargli lo spiedo nel petto.)

MESCALINA

(un orribile inarticolato urlo di trionfo)

NEKROTZAR

(un orribile inarticolato urlo di terrore)

PRINCIPE GO-GO

Voi là! Prendete quella furia!

MESCALINA

NEKROTZAR

PRINCE GO-GO

You there! Seize hold of that fury!

(I tre ruffiani improvvisamente si buttano addosso a Mescalina. Ruffiack e Schobiack la tengono strettamente per le braccia dal di dietro. Ella lotta furiosamente.)

(a Schabernach)

Ehi, tu! Corri a prendere una corda!

Hey you! You run and fetch a rope!

(Schabernack saluta e corre via.)

MESCALINA

(continua a essere tenuta da Ruffiack e Schobiack)

Ade, Orco, Tartaro!
Lui, lui!
Una volta era mio marito!
Pfui! Pfui!

MESCALINA

Hades, Orcus, Tartarus!
Him, him!
My husband once!
Pfui! Pfui!

NEKROTZAR

Fruste e pali e trespoli, lance,
la diabolica arpia!

NEKROTZAR

Whips and stakes and spiders, lances,
the devilish harpy!

(Schabernack riappare. Si trascina dietro i due ministri, legati con una lunga fune.)

MINISTRO BIANCO, MINISTRO NERO

Innocente!
Innocuo!
Virtuoso!
Decoroso!
Altruista!
Umanista!
sociale
e legale!
Grazia!

WHITE MINISTER, BLACK MINISTER

Innocent!
Innocuous!
Virtuous!
Decorous!
Altruist!
Humanist!
social
and loyal!
Mercy!

MESCALINA

(sempre tenuta dai ruffiani)

Altezza! Io conosco anche questi!
E sono pronta a riferire!

MESCALINA

Highness! These I know too!
And am ready to expose them!

MINISTRO BIANCO

Altezza, è stata lei che ha pensato a quelle
tasse infami!

WHITE MINISTER

Highness, it was she who thought up those
infamous taxes!

MESCALINA

Oh, oh, dolcec cuore, e chi è stato quello che
voleva rovesciare il principe?

MESCALINA

Oh, ho, sweetheart, and who was it wanted to
overthrow the Prince?

MINISTRO NERO

Altezza, l'inquisizione è stata una sua idea!

BLACK MINISTER

Highness, the inquisition was her idea!

MESCALINA

Oh, oh, carino, e chi è che voleva diventare

MESCALINA

Oh, ho, dearie, and who wanted to be a tyrant

tiranno e...

and...

MINISTRO BIANCO

WHITE MINISTER

Chi inventò le camere a gas?

Who invented mass graves...

MESCALINA

MESCALINA

Chi inventò?...?

Who invented...?

MINISTRO BIANCO

WHITE MINISTER

Sì, e chi inventò...?

Yes, and who invented...?

MESCALINA, MINISTRO NERO, MINISTRO BIANCO

MESCALINA, BLACK MINISTER, WHITE MINISTER

Chi?

Who?

MESCALINA

MESCALINA

Lui! Voi! Loro!

He! You! They!

MINISTRO BIANCO

WHITE MINISTER

Lei! Tu! Loro!

She! You! They!

MINISTRO NERO

BLACK MINISTER

Tu! Lei! Loro!

You! She! They!

(Mescalina con un abile colpo si libera da Ruffiack e Schobiack. Ella si scaglia contro i due ministri. Ne segue un tafferuglio)

PRINCIPE GO-GO

PRINCE GO-GO

Soldati! Fate il vostro dovere!

Soldiers! Do your stuff!

(I ruffiani si adoprano per massacrare Mescalina, i due ministri e il principe Go-Go. Solo Nekrotzar è lasciato da parte: egli rimane immobile. Da quando ha pronunciato l'ultima parola "diabolica arpia", egli è rimasto in piedi in modo apatico, perduto nei suoi pensieri. Il massacro si sta conducendo molto velocemente, con illimitata e risoluta violenza, come una commedia del Teatro Cinese. Urla selvagge durante la lotta. Tutti i partecipanti alla lotta improvvisamente cadono al suolo e lì giacciono immobili. Piet e Astradamors arrivano senza sospettare nulla. Il Principe Go-Go balza in piedi comicamente, ed è improvvisamente vivo.)

Ah, benvenuti, camerati!

Ah, welcome, comrades!

ASTRADAMORS

ASTRADAMORS

Vostra Altezza!

Your Highness!

PIET

PIET

Siete anche voi morto come noi?

Are you dead, like us?

(Go-Go prende tre bottiglie e dà una bottiglia ciascuno a Piet e a Astradamors, tenendo la terza per sé.)

PRINCIPE GO-GO

PRINCE GO-GO

Qui, fratelli, bevete!

Here, brothers, drink!

PRINCIPE GO-GO, PIET, ASTRADAMORS

Abbiamo sete:
così siamo vivi...

NEKROTZAR

Così... siete vivi. .

(Il sole sorge gradualmente. Nekrotzar sta ritto, immobile per un momento, quindi comincia a restringersi, collassare, diventare sempre più piccolo, si trasforma in una sorta di sfera, si restringe ulteriormente e finalmente scompare, diventando tutt'uno con la terra. Nekrotzar non sarà più visibile. Il Sole appare in piena gloria all'orizzonte.)

ASTRADAMORS

Era, di fatto, la Morte?

PIET

Era veramente la morte? o solo un semplice...

PRINCIPE GO-GO

...un mortale come noi?

ASTRADAMORS

La domanda non ha risposta.

PIET

Sì? Ciò che viene chiesto rimane senza risposta.

PRINCIPE GO-GO, PIET, ASTRADAMORS

Andiamo tutti ad ubriacarci!

(Mentre Go-Go, Piet ed Astradamors bevono, suoni erotici si possono sentire uscire dalla tomba. Quindi la porta della tomba improvvisamente si apre. Amanda e Amando emergono dalla tomba, strettamente abbracciati; essi sono considerevolmente in disordine, ma non di meno meravigliosamente pieni di grazia. Essi sono abbagliati dal sole e sulle prime non si accorgono di ciò che li circonda. Essi avanzano con eleganti passi di danza, come se stessero ancora sognando. Elegante danza piena di grazia: Amanda e Amando iniziano, Go-Go, Piet e Astradamors vi si uniscono. nel frattempo Mescalina, i due Ministri e i tre ruffiani si sono alzati e si uniscono alla danza. vari mimi e danzatori possono anche apparire ad libitum. Solo Nekrotzar rimane assente.)

AMANDA

Ah, era bello in quella buia tomba,
sola con te, mia cara, dolce canaglia!

AMANDO

Ah, dolce fanciulla, quale inestimabile ricchezza
si trova nel far bene segretamente!

AMANDA

Bene, neppure un'anima poteva sentire i nostri
gemiti!

PRINCE GO-GO, PIET, ASTRADAMORS

We have a thirst:
so we are living...

NEKROTZAR

So... you are living. .

ASTRADAMORS

Was he, in fact, Death?

PIET

Was he true death? Or just sheer...

PRINCE GO-GO

But a mortal just like us?

ASTRADAMORS

The question's unanswered.

PIET

Yes? What is asked remains unanswered.

PRINCE GO-GO, PIET, ASTRADAMORS

Let's start up boozing all over!

AMANDA

Ah, it was good in that dark grave,
alone with thee, my dear, sweet knave!

AMANDO

Ah, sweetest maid, what priceless wealth
one finds in doing good by stealth!

AMANDA

Good, not a soul could hear us moan!

In quella tomba eravamo proprio soli.

AMANDO

Quanta gente disapprova
quando uno gode le gioie dell'amore!

AMANDA

Come pietose sono le loro paure
quando il loro mondo collassa vicino alle loro
orecchie!

AMANDO

Anche per noi il mondo ha cessato di esistere,
eppure in quale estasi eravamo!

AMANDA, AMANDO

Perché dobbiamo preoccuparci delle tempeste
e delle inondazioni
quando il fuoco scorre attraverso le nostre
vene?

Che siano gli altri a temere il giorno del Giudi-
zio:

noi non abbiamo paura, che venga ciò che può!
Altri si pieghino sotto orribili terrori:
per noi c'è solo il qui e ora.

PRINCIPE GO-GO, MESCALINA

Proprio qui e ora!

AMANDA, AMANDO

Poiché la vita dà molto più a quelli che danno
e chi dà amore deve vivere amando.

Quando uno fa questo, allora il tempo e le
maree

si fermano: ora e per sempre.

TUTTI I CANTANTI

Non temete di morire, brava gente!
Nessuno sa quando sarà la sua ora!
E quando essa verrà, e allora sarà...
Addio, finché sarete pieni di gioia!

(La luce cambia gradualmente in uno strano "celestiale" splendore. . Gradualmente comincia a cadere la neve, che copre le persone presenti sul palcoscenico. la danza gradualmente rallenta fino a fermarsi.)

That grave there we were quite alone.

AMANDO

How many people disapprove
when one enjoys the joys of love!

AMANDA

How pitiful were their fears
when their world collapsed about their ears!

AMANDO

For us too the world ceased to be,
and yet how ecstatic were we!

AMANDA, AMANDO

What do we care for storm and flood,
when fire is coursing through our blood?

Let others fear the Judgment Day:
we have no fears, let come what may!

'Neath terrors dire let others bow:
for us there's only here and now.

PRINCE GO-GO, MESCALINA

Just here and now!

AMANDA, AMANDO

For life grants most to those who give,
and who gives love shall loving live.

When one does this, then time and tide
stand still: now and for evermore.

TUTTI I CANTANTI

Fear not to die, good people all!
No one knows when his hour will fall!
And when it comes, then let it be...
Farewell, till then in cheerfulness!

FINE DELL'OPERA